

Basic Texts

Překlady do češtiny



Basic Texts

Překlady do češtiny



Obsah

ČÁST I – ÚMLUVA, FINANČNÍ PROTOKOL A PROTOKOL O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH	1
ÚMLUVA O ZALOŽENÍ EVROPSKÉ ORGANIZACE PRO ASTRONOMICKÝ VÝZKUM NA JIŽNÍ POLOKOULI (EVROPSKÁ JIŽNÍ OBSERVATOŘ)	3
FINANČNÍ PROTOKOL, KTERÝ JE PŘÍLOHOU K ÚMLUVĚ O ZALOŽENÍ EVROPSKÉ ORGANIZACE PRO ASTRONOMICKÝ VÝZKUM NA JIŽNÍ POLOKOULI	11
PROTOKOL O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH EVROPSKÉ ORGANIZACE PRO ASTRONOMICKÝ VÝZKUM NA JIŽNÍ POLOKOULI	15
ČÁST II – DOHODY MEZI HOSTITELSKYMI STATY NEMECKEM A CHILE	27
DOHODA MEZI CHILSKOU VLÁDOU A EVROPSKOU ORGANIZACÍ PRO ASTRONOMICKÝ VÝZKUM NA JIŽNÍ POLOKOULI O ZŘÍZENÍ ASTRONOMICKÉ OBSERVATOŘE V CHILE	29
DODATEK K DOHODĚ MEZI CHILSKOU VLÁDOU A EVROPSKOU ORGANIZACÍ PRO ASTRONOMICKÝ VÝZKUM NA JIŽNÍ POLOKOULI O ZŘÍZENÍ ASTRONOMICKÉ OBSERVATOŘE V CHILE	35
DOHODA MEZI CHILSKOU VLÁDOU A EVROPSKOU ORGANIZACÍ PRO ASTRONOMICKÝ VÝZKUM NA JIŽNÍ POLOKOULI TÝKAJÍCÍ SE DAROVÁNÍ POZEMKU PRO HLAVNÍ SÍDLO ORGANIZACE V CHILE	39
SMLOUVA O ÚSTŘEDÍ MEZI SPOLKOVOU REPUBLIKOU NĚMECKO A EVROPSKOU ORGANIZACÍ PRO ASTRONOMICKÝ VÝZKUM NA JIŽNÍ POLOKOULI	41
VÝKLADOVÁ, DOPLŇUJÍCÍ A POZMĚŇOVACÍ DOHODA K „DOHODĚ MEZI VLÁDOU CHILE A EVROPSKOU ORGANIZACÍ PRO ASTRONOMICKÝ VÝZKUM NA JIŽNÍ POLOKOULI O ZŘÍZENÍ ASTRONOMICKÉ OBSERVATOŘE V CHILE“	51
DOHODU S EVROPSKOU ORGANIZACÍ PRO ASTRONOMICKÝ VÝZKUM NA JIŽNÍ POLOKOULI (ESO) O EXPERIMENTÁLNÍ ANTÉNĚ, JEŽ JE PŘEDMĚTEM PROJEKTU „ATACAMA PATHFINDER EXPERIMENT“ NEBOLI „PROJEKTU APEX“	63
DOHODA MEZI EVROPSKOU ORGANIZACÍ PRO ASTRONOMICKÝ VÝZKUM NA JIŽNÍ POLOKOULI A CHILSKOU REPUBLIKOU O ZŘÍZENÍ NOVÉHO STŘEDISKA PRO POZOROVÁNÍ – PROJEKT ALMA	67
DOHODA MEZI VLÁDOU CHILSKÉ REPUBLIKY A EVROPSKOU ORGANIZACÍ PRO ASTRONOMICKÝ VÝZKUM NA JIŽNÍ POLOKOULI (ESO) TÝKAJÍCÍ SE INSTALACE EUROPEAN EXTREMELY LARGE TELESCOPE	71

PŘÍLOHA **79**

DOHODA A DODATEK S VÝKLADEM MEZI CHILSKOU REPUBLIKOU A EKONOMICKOU KOMISÍ PRO LATINSKOU AMERIKU ORGANIZACE SPOJENÝCH NÁRODŮ (CEPAL) O ÚPRAVĚ PODMÍNEK FUNGOVÁNÍ SÍDLA TĚTO ORGANIZACE V TĚTO ZEMI 81

Část I

ÚMLUVA, FINANČNÍ PROTOKOL A PROTOKOL O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH

Překlad do českého jazyka

**ÚMLUVA O ZALOŽENÍ EVROPSKÉ ORGANIZACE
PRO ASTRONOMICKÝ VÝZKUM NA JIŽNÍ POLOKOULI
(EVROPSKÁ JIŽNÍ OBSERVATOŘ)**

VLÁDY STÁTŮ, které jsou smluvními stranami této Úmluvy,

BEROUCE V ÚVAHU:

Že studium jižní nebeské polokoule je mnohem méně pokročilé než studium polokoule severní,

Že v důsledku toho údaje, na nichž spočívá znalost Galaxie, nemají zdaleka tutéž hodnotu v různých částech oblohy a že je nezbytné je vylepšit a doplnit tam, kde jsou nedostatečné,

Že je zejména vysoce politováníhodné, že systémy, které nemají ekvivalent na severní polokouli, jsou téměř nepřístupné největším přístrojům, jež jsou v současnosti v provozu,

Že je proto naléhavé umístit na jižní polokouli výkonné přístroje, srovnatelné s těmi, které jsou na severní polokouli, ale že na druhé straně by pouze mezinárodní spolupráce umožnila tento projekt úspěšně realizovat,

Přejíce si společně vytvořit observatoř situovanou na jižní polokouli a vybavenou výkonnými přístroji, a tím povzbudit a zorganizovat spolupráci v astronomickém výzkumu,

SE DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍCH USTANOVENÍCH:

Článek I — Zřízení Organizace

1. Touto Úmluvou se zřizuje Evropská organizace pro astronomický výzkum na jižní polokouli, v dalším nazývaná jen „Organizace“.
2. Sídlem Organizace se dočasně stává Brusel. Definitivní sídlo bude stanoveno Radou zřízenou podle článku IV.

Článek II — Cíle

1. Cílem Organizace je vybudování, vybavení a provoz astronomické observatoře nacházející se na jižní polokouli.
2. Počáteční program Organizace zahrnuje vybudování, umístění a provoz observatoře na jižní polokouli, která bude sestávat:
 - a) z teleskopu s aperturou přibližně 3 metry;
 - b) ze Schmidovy komory s korekční deskou o rozměru přibližně 1,20 metru;
 - c) z nanejvýš tří teleskopů s maximální aperturou 1 metr;
 - d) meridiánového kruhu;
 - e) pomocného zařízení nutného k uskutečňování výzkumných programů prostřednictvím přístrojů uvedených pod písm. a), b), c) a d) výše;
 - f) budov nezbytných k umístění vybavení uvedeného pod body a), b), c), d) a e) výše, jakož i pro správu observatoře a ubytování personálu.
3. Jakýkoli doplňující program musí být předložen Radě zřízené podle článku IV této Úmluvy a musí v ní být schválen dvoutřetinovou většinou členských států Organizace. Státy, které by neschválily doplňující program, nejsou povinné přispívat k jeho provádění.
4. Členské státy usnadňují výměnu osob, jakož i vědeckých a technických informací potřebných k realizaci programů, jichž se účastní.

Článek III — Členové

1. Členy Organizace jsou státy, které jsou smluvními stranami této Úmluvy.
2. Přijetí dalších států do Organizace se uskutečňuje podle procedury stanovené v článku XIII, odstavec 4.

Článek IV — Orgány

Organizace má Radu a Ředitele.

Článek V — Rada

1. Rada se skládá ze dvou delegátů za každý členský stát, z nichž nejméně jeden je astronomem. Delegátům mohou asistovat odborníci.

2. Rada:
 - a) určuje linii postupu Organizace ve vědeckých, technických a administrativních záležitostech;
 - b) schvaluje rozpočet dvoutřetinovou většinou hlasů členských států a přijímá finanční opatření v souladu s Finančním protokolem, který je přílohou k této Úmluvě;
 - c) kontroluje výdaje, schvaluje a zveřejňuje každoroční ověřené účetnictví Organizace;
 - d) rozhoduje o složení personálu a schvaluje nábor vyššího personálu Organizace;
 - e) zveřejňuje výroční zprávu;
 - f) schvaluje vnitřní řád observatoře navržený Ředitelem;
 - g) má veškerou pravomoc pro přijetí opatření nezbytných k provozu Organizace.
3. Rada se schází přinejmenším jedenkrát do roka. Rozhoduje o místě svých schůzí.
4. Každý stát v Radě disponuje jedním hlasem. Členský stát nicméně může hlasovat o provádění jiného programu než programu původně stanoveného v článku II, odstavec 2, pouze tehdy, když souhlasil s tím, že na tento program bude finančně přispívat, nebo jestliže se toto hlasování týká zařízení, u nichž souhlasil s poskytnutím příspěvku na jejich získání.
5. Rozhodnutí Rady jsou platná pouze tehdy, jsou-li přítomni zástupci alespoň dvou třetin členských států.
6. Není-li v této Úmluvě stanoveno jinak, rozhodnutí Rady se přijímají absolutní většinou zastoupených a hlasujících členských států.
7. S výhradou ustanovení této Úmluvy Rada přijímá svůj vlastní jednací řád.
8. Rada ze svých členů volí Předsedu, jehož mandát je jednoroční a který nemůže být znovu zvolen více než dvakrát za sebou.
9. Předseda svolává schůze Rady. Je povinen svolat schůzi Rady do třiceti dnů od okamžiku, kdy o to požádaly přinejmenším dva z členských států.
10. Rada může zřizovat pomocné orgány nezbytné k plnění cílů Organizace. Rada stanovuje mandát takových orgánů.
11. Rada určuje, jednomyslným hlasováním členských států, výběr státu, na jehož území bude zřízena observatoř, jakož i umístění této observatoře.
12. Rada uzavírá dohody o sídle, které jsou nezbytné k provádění této Úmluvy.

Článek VI — Ředitel a personál

1. a) Rada, rozhodující dvoutřetinovou většinou členských států, jmenuje na dobu určitou Ředitele, který je odpovědný pouze Radě. Je pověřen všeobecným řízením Organizace. Zastupuje ji v občanskoprávních úkonech. Předkládá Radě výroční zprávu. Účastní se — s poradním hlasem — jednání Rady, pokud Rada nerozhodne jinak.

b) Rada může dvoutřetinovou většinou hlasů členských států odvolat Ředitele z funkce.

c) V případě uprázdněného místa Ředitele zastupuje Organizaci v občanskoprávních úkonech Předseda Rady. Rada v takovém případě může na místo Ředitele ustanovit osobu, přičemž určí její pravomoci a odpovědnost.

d) Za podmínek stanovených Radou mohou Předseda a Ředitel delegovat své podpisy.
2. Řediteli asistuje vědecký, technický a administrativní personál povolený Radou.
3. S výhradou článku V, odstavec 2, písm. d), a rozpočtových autorizací je personál přijímán a propouštěn Ředitelem. Přijetí se uskutečňuje a ukončuje v souladu s personálním řádem přijatým Radou.
4. Ředitel a personál Organizace vykonávají své funkce v jejím zájmu. Mohou si vyžádat a přijímat instrukce pouze od příslušných orgánů Organizace. Zdržují se veškerých aktů neslučitelných s povahou jejich funkcí. Každý členský stát se zavazuje, že nebude ovlivňovat Ředitele a personál Organizace ve výkonu jejich úkolu.
5. Vědci a jejich spolupracovníci, kteří jsou na základě svolení Rady vyzváni k uskutečnění prací na observatoři, aniž patří k personálu Organizace, spadají pod pravomoc Ředitele a vztahují se na ně všeobecná pravidla přijatá nebo schválená Radou.

Článek VII — Finanční příspěvky

1. a) Každý členský stát přispívá k nákladům na investice a vybavení, jakož i k běžným provozním výdajům Organizace podle sazebníku, který každé tři roky stanoví Rada, dvoutřetinovou většinou hlasů členských států, na základě průměrné hodnoty čistého národního příjmu, vypočítané podle pravidel stanovených v článku VII, odstavec 1,

písm. b), Úmluvy o zřízení Evropské organizace pro jaderný výzkum, podepsané v Paříži dne 1. července 1953.¹

- b) Tato ustanovení platí pouze pro původní program uvedený v odstavci 2 článku II.
- c) Žádný členský stát však není povinen platit roční příspěvky převyšující jednu třetinu celkové výše příspěvků stanovených Radou. Toto maximum může být sníženo jednomyslným rozhodnutím Rady v případě, že se členem Organizace stane stát, který není uveden v příloze k Finančnímu protokolu.
2. V případě, že je sestaven doplňující program předpokládaný odstavcem 3 článku II, Rada přijme zvláštní sazebník pro stanovení příspěvků na náklady doplňujícího programu platný pro členské státy účastníci se tohoto programu. Tento zvláštní sazebník se stanovuje podle pravidel uvedených v odstavci 1 tohoto článku, avšak bez přihlížení k podmínkám uvedeným pod písmenem c).
3. Státy, které se stanou členy Organizace poté, co tato Úmluva vstoupí v platnost, budou povinny uhradit, kromě příspěvku na budoucí výdaje na investice a vybavení a na běžné provozní náklady, zvláštní příspěvek představující jejich podíl na již uskutečněných výdajích na investice a vybavení. Výše tohoto příspěvku bude stanovena Radou na základě dvoutřetinové většiny hlasů členských států.
4. Všechny zvláštní příspěvky uhrazené v souladu s ustanoveními odstavce 3 tohoto článku budou odečteny od příspěvků ostatních členských států, pokud Rada jednomyslně nerozhodne jinak.
5. Stát není oprávněn se účastnit aktivit, na něž finančně nepřispěl.
6. Rada může přijímat dary a odkazy ve prospěch Organizace, pokud se na ně nevztahují podmínky neslučitelné s cíli Organizace.

¹ Příslušný odstavec má následující znění:

1. Každý členský stát přispívá na investiční výdaje, jakož i na běžné provozní výdaje Organizace:
- a. za období končící dnem 31. prosince 1956 podle Finančního protokolu, který je přílohou k této Úmluvě; dále pak
- b. podle sazebníků přijatých každé tři roky Radou, dvoutřetinovou většinou všech členských států, na základě průměru čistého národního příjmu každého členského státu za tři poslední roky, pro něž existují statistiky. Avšak
- i. pro každý program aktivit může Rada určit, dvoutřetinovou většinou všech členských států, maximální procento, jaké může být členský stát povinen zaplatit, pokud jde o celkovou výši příspěvků stanovených Radou pro pokrytí každoročních nákladů na tento program; bylo-li toto maximální procento stanoveno, Rada může toutéž většinou změnit pod podmínkou, že žádný členský stát účastník se tohoto programu nehlasuje proti této změně;
- ii. Rada může rozhodnout, dvoutřetinovou většinou všech členských států, že vezme v úvahu zvláštní okolnosti týkající se určitého členského státu, a jeho příspěvek v důsledku toho změní; pro účely aplikace tohoto ustanovení se má zejména za to, že „zvláštní okolnosti“ nastaly, pokud je národní produkt na jednoho obyvatele v členském státu nižší než částka, která bude určena toutéž většinou Rady.

Článek VIII — Změny znění

1. Rada může členským státům doporučit změny znění této Úmluvy a Finančního protokolu, který je její přílohou. Každý členský stát, který si přeje navrhnout změnu, ji předloží Řediteli. Ten oznámí takto předložené změny členským státům alespoň tři měsíce před jejich projednáním Radou.
2. Změny znění doporučené Radou mohou být přijaty pouze se souhlasem všech členských států na základě postupu, který je v souladu s jejich vlastním ústavním pořádkem. Vstupují v platnost třicet dní po posledním oznámení o přijetí návrhu. Ředitel sděluje členským státům datum, kdy změna znění vstoupila v platnost.

Článek IX — Spory

S výjimkou případu, kdy dotčené členské státy přijmou jiný způsob urovnání, je každý spor mezi členskými státy ve věci výkladu nebo provádění této Úmluvy nebo Finančního protokolu, který nemůže být urovnán prostřednictvím Rady, předložen Stálému arbitrážnímu soudu v Haagu podle ustanovení Úmluvy ze dne 18. října 1907, o mírovém řešení mezinárodních konfliktů.

Článek X — Vystoupení

Každý členský stát Organizace může po uplynutí lhůty, která nesmí být kratší než deset let od jeho vstupu do Organizace, písemně sdělit Předsedovi Rady, že vystupuje z Organizace. Takové vystoupení nabývá účinnosti na konci účetního období, které následuje po tom, v jehož průběhu bylo vystoupení sděleno. Žádný členský stát, který vystoupí z Organizace, nemůže uplatňovat jakýkoli nárok na zpětné nabytí aktiv Organizace ani částky odpovídající již uhrazeným příspěvkům.

Článek XI — Neplnění závazků

Jestliže jeden ze členů Organizace přestane plnit závazky, které vyplývají z této Úmluvy nebo z Finančního protokolu, je Radou vyzván, aby se podrobil jejich ustanovením. Jestliže se uvedený člen této výzvě nepodvolí ve lhůtě, která mu bude stanovena, ostatní členové mohou jednomyslným hlasováním rozhodnout, že budou pokračovat ve své spolupráci v rámci Organizace bez něj. V takovém případě tento stát nemůže uplatňovat jakýkoli nárok na zpětné nabytí aktiv Organizace ani částky odpovídající již uhrazeným příspěvkům.

Článek XII — Rozpuštění

Organizace může být v kterémkoli okamžiku rozpuštěna rezolucí přijatou dvoutřetinovou většinou členských států. Nedojde-li v okamžiku rozpuštění k jednomyslně uzavřené dohodě mezi členskými státy, je prostřednictvím téže rezoluce přistoupeno k ustanovení likvidátora. Aktiva jsou rozdělena mezi členské státy Organizace v okamžiku rozpuštění v poměru k příspěvkům, které skutečně uhradily od doby, kdy se staly smluvními stranami Úmluvy. V případě pasivní bilance se pasiv ujmou tytéž členské státy v poměru k příspěvkům stanoveným na probíhající účetní období.

Článek XIII — Podpis — Přistoupení

1. Tato Úmluva a Finanční protokol, který je její přílohou, jsou otevřeny k podpisu všem státům, které se účastnily předběžných prací k této Úmluvě.
2. Tato Úmluva a Finanční protokol, který je její přílohou, podléhají schválení nebo ratifikaci každým státem v souladu s jeho ústavním pořádkem.
3. Schvalovací nebo ratifikační listiny budou uloženy u Ministerstva zahraničních věcí Francouzské republiky.
4. Rada může jednomyslným hlasováním členských států rozhodnout o tom, že do Organizace budou přijaty jiné státy než uvedené v odstavci 1 tohoto článku. Takto přijaté státy se stávají členy Organizace uložением listiny o přistoupení u Ministerstva zahraničních věcí Francouzské republiky.

Článek XIV — Vstup v platnost

1. Tato Úmluva a Finanční protokol, který je její přílohou, vstoupí v platnost k datu uložení čtvrté schvalovací nebo ratifikační listiny, pod podmínkou, že celková výše příspěvků podle sazebníku uvedeného v příloze k Finančnímu protokolu dosáhne alespoň 70%.
2. Pro každý stát, který uloží svou listinu o schválení, ratifikaci nebo přistoupení po datu vstupu v platnost uvedeném v odstavci 1 tohoto článku, vstupují Úmluva a Finanční protokol v platnost k datu uložení této listiny.

Článek XV — Oznámení

1. Uložení každé listiny o schválení, ratifikaci či přistoupení a vstup v platnost této Úmluvy a Finančního protokolu, který je její přílohou, jsou oznamovány ministrem zahraničních věcí Francouzské republiky signatářským a přistoupivším státům, jakož i Řediteli Organizace.
2. Předseda Rady zasílá všem členským státům oznámení, pokud některý ze států vystoupí z Organizace nebo přestane být její smluvní stranou podle článku XI.

Článek XVI — Registrace

Bezprostředně poté, co tato Úmluva a Finanční protokol, který je její přílohou, vstoupí v platnost, je ministr zahraničních věcí Francouzské republiky dá zaregistrovat u generálního tajemníka Organizace spojených národů podle článku 102 Charty OSN.

NA DŮKAZ TOHO NÍŽE podepsaní zástupci, řádně k tomuto účelu zmocnění, podepsali tuto Úmluvu.

DÁNO v Paříži, dne 5. října 1962, v jediném exempláři ve francouzském, německém, nizozemském a švédském jazyce, přičemž v případě sporu je závazný francouzský text. Tento exemplář bude uložen v archivu Ministerstva zahraničních věcí Francouzské republiky.

Toto ministerstvo vydá jednu ověřenou kopii signatářským nebo přistoupivším státům.

Za Spolkovou republiku Německo: Karl Knoke

Za Království Belgie: Jaspar

Za Francouzskou republiku: E. de Charbonnel

Za Nizozemské království: M. Beyen

Za Švédské království: R. Kumlin.

Překlad do českého jazyka

FINANČNÍ PROTOKOL, KTERÝ JE PŘÍLOHOU K ÚMLUVĚ O ZALOŽENÍ EVROPSKÉ ORGANIZACE PRO ASTRONOMICKÝ VÝZKUM NA JIŽNÍ POLOKOULI

VLÁDY STÁTŮ, které jsou smluvními stranami Úmluvy o založení Evropské organizace pro astronomický výzkum na jižní polokouli, dále označované jako „Úmluva“,

PŘEJÍCE SI přijmout ustanovení týkající se finanční správy Organizace,

SE DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍM:

Článek 1 — Rozpočet

1. Účetním obdobím Organizace je doba od 1. ledna do 31. prosince.
2. Ředitel předkládá Radě k projednání a schválení nejpozději 1. září každého roku podrobné odhady příjmů a výdajů v následujícím účetním období.
3. Odhady příjmů a výdajů jsou seskupeny do kapitol. Přesuny uvnitř rozpočtu jsou zakázány s výjimkou povolení Finančního výboru podle článku 3. Přesná forma rozpočtových odhadů je určena Finančním výborem na základě návrhu ředitele.

Článek 2 — Dodatečný rozpočet

Jestliže to okolnosti vyžadují, Rada může požádat Ředitele, aby předložil dodatečný nebo revidovaný rozpočet. Žádná rezoluce, jejíž provedení s sebou nese dodatečné výdaje, nebude pokládána za schválenou Radou, pokud Rada rovněž neschválila, na návrh ředitele, odhady odpovídajících výdajů.

Článek 3 — Finanční výbor

Rada zřizuje Finanční výbor složený ze zástupců všech členských států, jehož pravomoci jsou určeny Finančním řádem podle článku 8 níže. Ředitel předkládá Výboru rozpočtové odhady, které jsou poté se zprávou Výboru předávány Radě.

Článek 4 — Příspěvky

1. Pro období končící dnem 31. prosince roku, ve kterém vstoupí Úmluva v platnost, Rada sestaví provizorní rozpočtové odhady, přičemž výdaje budou pokryty příspěvky stanovenými v souladu s ustanoveními přílohy k tomuto Protokolu.
2. Od 1. ledna následujícího roku budou výdaje uvedené v rozpočtu schváleném Radou pokryty příspěvky členských států v souladu s ustanoveními odstavce 1 článku 7 Úmluvy.
3. Jestliže se nějaký stát stane členem Organizace po 31. prosinci roku, ve kterém vstoupila Úmluva v platnost, příspěvky všech členských států jsou zrevidovány a nový sazebník bude účinný od počátku probíhajícího účetního období. Proplacení jsou prováděna v míře nezbytné pro přizpůsobení příspěvků všech členských států novému sazebníku.
4. a) Na základě návrhu Ředitele stanoví Finanční výbor způsob placení příspěvků s cílem zajistit řádný chod Organizace.
b) Ředitel poté členským státům sděluje výši jejich příspěvků a data, k nimž mají být úhrady provedeny.

Článek 5 — Měna pro placení příspěvků

1. Rada určuje měnu, v níž bude sestaven rozpočet Organizace. Příspěvky členských států se hradí v této měně v souladu s běžnými platebními podmínkami.
2. Rada však od členských států může požadovat, aby uhradily část svých příspěvků v jakékoli jiné měně, kterou Organizace potřebuje k plnění svých úkolů.

Článek 6 — Provozní kapitál

Rada může zřídit provozní kapitál.

Článek 7 — Účetnictví a audit

1. Ředitel nechává zpracovat účetnictví všech příjmů a výdajů, jakož i každoroční bilanci Organizace.

2. Rada jmenuje účetní komisaře, jejichž první mandát je tříletý a může být obnoven. Tito komisaři jsou pověřeni posouzením účetnictví a bilance Organizace, zejména s cílem ověřit, že výdaje byly v souladu s rozpočtovými odhady v mezích stanovených Finančním řádem. Vykonávají též všechny další funkce uvedené ve Finančním řádu.
3. Ředitel účetním komisařům poskytuje všechny informace a pomoc, kterou mohou potřebovat při výkonu svého úkolu.

Článek 8 — Finanční řád

Finanční řád stanoví všechny další podmínky rozpočtového, účetního a finančního režimu Organizace.

Bude schválen jednomyslným rozhodnutím Rady.

NA DŮKAZ TOHO, že níže podepsaní zástupci, řádně k tomuto účelu zmocnění, podepsali tento Protokol.

DÁNO v Paříži, dne 5 října 1962, v jediném exempláři ve francouzském, německém, nizozemském a švédském jazyce, přičemž v případě sporu je závazný francouzský text. Tento exemplář bude uložen v archivu Ministerstva zahraničních věcí Francouzské republiky.

Toto ministerstvo vydá jednu ověřenou kopii signatářským nebo přistoupiším státům.

Za Spolkovou republiku Německo: Karl Knoke

Za Království Belgie: Jaspar

Za Francouzskou republiku: E. de Carbonnel

Za Nizozemské království: M. Beyen

Za Švédské království: R. Kumlin.

PŘÍLOHA

PŘÍSPĚVKY BĚHEM OBDOBÍ KONČÍCÍHO 31. PROSINCEM ROKU KDY ZAČNE PLATIT ÚMLUVA

- a) Státy, které jsou smluvními stranami Úmluvy k datu, kdy vstoupí v platnost, a státy, které se stanou členy Organizace během výše zmíněného období, uhradí společně veškeré náklady zahrnuté do předběžných rozpočtových odhadů navržených Radou podle článku 4, paragrafu 4 Finančního protokolu.
- b) Příspěvky států, které se stávají členy Organizace během výše zmiňovaného období, budou provizorně stanoveny takovým způsobem, že příspěvky všech států budou úměrné procentu uvedenému v paragrafu d) této přílohy. Tak jak je řečeno v paragrafu c) a později, příspěvky nových členských států budou použity na následné zaplacení části předběžných poplatků již uhrazených ostatními členskými státy nebo na uhrazení dodatečných rozpočtových nákladů, které musí být zdůvodněny v počátečně přijatém programu schváleném Radou během počátečního období.
- c) Finanční objem prostředků přesahující výše zmíněné období bude stanovován se zpětnou platností na základě celkového rozpočtu během zmíněného období, a to takovým způsobem, že finanční objem bude úměrný tomu, co by členské státy přispívaly v okamžiku, kdy Úmluva vstoupila v platnost. Veškeré platby, které by členský stát uskutečnil přes a nad sumu, která je stanovena se zpětnou platností, budou započteny do kreditu daného členského státu.
- d) Pokud se státy zmíněné v tabulce uvedené dole stanou členy Organizace ještě před zmíněným obdobím, jejich příspěvky do celkového rozpočtu budou úměrné následujícím poměrům:

Spolková Republika Německo	33.33%
Belgie	11.32%
Francie	33.33%
Nizozemsko	10.49%
Švédsko	11.53%
Celkem	100.00%

- e) V případě libovolné změny v maximu příspěvku, tak jak je stanoveno v článku VII, paragrafu 1 c) Úmluvy, bude toto ustanovení příslušně upravováno.

Překlad do českého jazyka

PROTOKOL O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH EVROPSKÉ ORGANIZACE PRO ASTRONOMICKÝ VÝZKUM NA JIŽNÍ POLOKOULI

Předmluva

Smluvní státy Úmluvy o založení Evropské organizace pro astronomický výzkum na jižní polo-
kouli, podepsané 5. října 1962 v Paříži, dále uváděné jako „Úmluva“,

BEROUCE V ÚVAHU, že řečená Organizace, dále uváděná jako „Organizace“, by měla na
území svých členských států požívat právní statut definující výsady a imunity nutné pro plnění
svého poslání,

BEROUCE V ÚVAHU, že Organizace je zřízena v Chile, kde je její statut upraven Dohodou mezi
vládou Chilské republiky a Organizací ze 6. listopadu 1963,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Organizace má právní subjektivitu. Je způsobilá zejména uzavírat smlouvy, nabývat movitý a
nemovitý majetek a zcizovat jej, jakož i účastnit se soudního řízení.

Článek 2

1. S výhradou ustanovení odstavce 2 tohoto článku a článků 5 a 6 níže jsou budovy a pro-
story Organizace nedotknutelné.
2. Organizace neumožní, aby její budovy či prostory sloužily jako útočiště osobám hledaným
pro spáchání přestupku či trestného činu nebo na které byl vydán zatýkací rozkaz, odsu-
zující rozsudek či příkaz k vyhoštění příslušnými orgány daného území.

Článek 3

Archívy Organizace a obecně veškeré dokumenty, které jí náležejí či které jsou v jejím držení, jsou nedotknutelné, ať se nacházejí kdekoliv.

Článek 4

1. V rozsahu své úřední činnosti požívá Organizace imunitu vůči jurisdikci a výkonu soudního rozhodnutí s výjimkou:
 - a) případu, kdy se této imunity v konkrétním případě zřekl generální ředitel Organizace či osoba určená k jeho zastupování podle článku VI Úmluvy;
 - b) občanskoprávní žaloby podané třetí osobou v souvislosti s náhradou škody způsobené nehodou zapříčiněnou motorovým vozidlem patřícím Organizaci či provozovaným Organizací, či v případě porušení pravidel silničního provozu takovým vozidlem;
 - c) výkonu nálezu arbitrážního soudu podle článku 23 nebo 24 tohoto Protokolu;
 - d) případu obstarání mzdy kvůli dluhu některého člena personálu Organizace, pokud je takové obstarání výsledkem pravomocného a vykonatelného soudního rozhodnutí v souladu s právními předpisy platnými na území, kde k obstarání došlo;
 - e) vzájemné žaloby přímo se vztahující k hlavnímu nároku Organizace.
2. Majetek a aktiva Organizace, ať se nacházejí kdekoliv, požívají imunitu vůči jakékoliv formě rekvizice, konfiskace, vyvlastnění a obstarání. Požívají rovněž imunitu vůči jakékoliv formě správního omezení či předběžného soudního opatření, s výjimkou dočasně nutného opatření v souvislosti s prevencí nehod, v nichž jsou zapojena motorová vozidla náležející Organizaci či Organizaci provozovaná, či v souvislosti s případným vyšetřováním takových nehod.

Článek 5

1. Organizace vždy spolupracuje s příslušnými úřady smluvních států tohoto Protokolu za účelem usnadnění výkonu práva, zajištění dodržování policejních, zdravotních, pracovních či jiných podobných předpisů, a za účelem předcházení jakéhokoliv zneužití výsad, imunit a úlev plynoucích z tohoto Protokolu.
2. Postup spolupráce uvedený v předchozím odstavci může být upřesněn v dodatečných dohodách uvedených v článku 27 tohoto Protokolu.

Článek 6

1. Každý smluvní stát tohoto Protokolu má právo přijímat veškerá preventivní opatření v zájmu své bezpečnosti a zachování veřejného pořádku.
2. Pokud vláda smluvního státu tohoto Protokolu považuje za nutné využít tohoto práva, kontaktuje dle okolností co možná nejdříve Organizaci, aby se dohodly na nutných opatřeních na ochranu zájmů Organizace.
3. Organizace spolupracuje s úřady smluvních států tohoto Protokolu, aby předešla veškerému ohrožení bezpečnosti a veřejného pořádku těchto států plynoucích z činnosti Organizace.

Článek 7

1. V rozsahu své úřední činnosti je Organizace, jakož i její majetek a příjmy, osvobozena od přímých daní.
2. Pokud Organizace nakupuje majetek či služby značné hodnoty, včetně vydávání publikací, nezbytně nutné pro její úřední činnost a jejichž cena zahrnuje poplatky či daně, přijme ten smluvní stát tohoto Protokolu, který tyto poplatky či daně vybral, vhodná opatření k vrácení či nahrazení částky těchto poplatků a daní, pokud je lze identifikovat.
3. Žádné vynětí se nepřiznává pro daně a poplatky, které jsou pouhou platbou za poskytnuté služby.

Článek 8

Každý smluvní stát tohoto Protokolu přiznává vynětí či náhradu dovozních či vývozních poplatků a daní, pokud nejsou pouhou platbou za poskytnuté služby, ohledně výrobků a materiálů určených k úřední činnosti Organizace, jakož i ohledně publikací vztahujících se k jejímu poslání, které Organizace dováží či vyváží.

Tyto výrobky a materiály jsou vyňaty ze všech dovozních či vývozních zákazů a omezení.

Článek 9

Ustanovení článků 7 a 8 tohoto Protokolu se nevztahují na nákup zboží a služeb a na dovoz zboží k osobní potřebě generálního ředitele a členů personálu Organizace.

Článek 10

1. Majetek náležející Organizaci nabytý podle článku 7 či dovezený podle článku 8 může být na území státu, který poskytl výše uvedené vynětí, prodán, postoupen, zapůjčen či pronajat pouze za podmínek stanovených tímto státem.
2. Převody majetku či poskytování služeb mezi zařízeními Organizace nepodléhají žádným poplatkům či omezením; v případě potřeby vlády smluvních států tohoto Protokolu přijmou veškerá příslušná opatření k vrácení či náhradě částky takových poplatků či ke zrušení takových omezení.

Článek 11

Pro účely tohoto Protokolu se „úředními činnostmi Organizace“ rozumějí veškeré činnosti Organizace určené k dosažení jejích cílů definovaných v Úmluvě, včetně její administrativní činnosti.

Článek 12

1. Šíření publikací a jiných informačních materiálů odpovídajících cílům Organizace zaslaných Organizaci nebo odeslaných Organizací nepodléhá žádným omezením.
2. Organizace požívá ohledně své úřední komunikace a při dopravě všech svých dokumentů stejně výhodného zacházení, jaké je přiznáváno vládou každého smluvního státu tohoto Protokolu jiným podobným mezinárodním organizacím.

Článek 13

1. Organizace může dostávat, držet a převádět veškeré své fondy, devizy a hotovost; může s nimi pro svou úřední činnost volně nakládat a mít účty podle potřeby v jakémkoliv měně, aby dostála svým závazkům.

2. Při uplatňování práv, které jí přiznává tento článek, bere Organizace v úvahu jakékoliv prohlášení vlády smluvního státu tohoto Protokolu, které neškodí jejím vlastním zájmům.

Článek 14

1. Představitelé smluvních států tohoto Protokolu, kteří se účastní zasedání Organizace, požívají během výkonu svých funkcí, jakož i během svých cest do místa či z místa schůze, imunitu vůči zatčení či zadržení, jakož i zabavení svých osobních zavazadel, s výjimkou případu spáchání trestného činu. V takovém případě informují příslušné úřady o zatčení či zabavení ihned generálního ředitele Organizace či jeho zástupce.
2. Osoby, jichž se tento článek týká, požívají rovněž i po ukončení své mise imunitu vůči jurisdikci za jednání, včetně pronesených či napsaných slov, během výkonu svých funkcí a v rámci svých pravomocí. Tato imunita se nevztahuje na případy porušení pravidel silničního provozu motorových vozidel spáchané uvedenými osobami či na škody způsobené motorovými vozidly patřícími uvedeným osobám či jimi řízenými.

Článek 15

Vedle výsad a imunit níže uvedených v článcích 16 a 17 požívá generální ředitel Organizace či osoba určená k jeho zastupování po dobu výkonů svých funkcí výsady a imunity, které Vídeňská úmluva o diplomatických stycích z 18. dubna 1961 přiznává diplomatickým zástupcům srovnatelné hodnoty.

Článek 16

1. Osoby ve službách Organizace požívají i po skončení svých funkcí imunitu vůči jakémukoliv soudnímu řízení za jednání, včetně pronesených či napsaných slov, během výkonu svých funkcí a v rámci svých pravomocí.
2. Tato imunita se nevztahuje na případy porušení pravidel silničního provozu motorových vozidel spáchané osobami uvedenými v odstavci 1 výše či na škody způsobené motorovými vozidly patřícími uvedeným osobám či jimi řízenými.

Článek 17

Členové personálu Organizace, kteří v ní pracují na plný úvazek:

- a) požívají při převodu fondů výsad, které obecně přiznávají členům personálu mezinárodních organizací příslušné vnitrostátní předpisy;
- b) požívají, pokud mají s Organizací uzavřenou smlouvu nejméně na jeden rok, práva dovézt bezcelně svůj nábytek a osobní věci při svém prvním příjezdu do uvedeného státu a práva vyvézt bezcelně svůj nábytek a osobní věci po ukončení svých funkcí v uvedeném státě, v obou případech za podmínek a s omezeními uvedenými v zákonech a předpisech státu, ve kterém je toto právo uplatňováno;
- c) požívají společně se svými rodinnými příslušníky, kteří jsou členy jejich domácnosti, týchž výjimek z ustanovení omezujících imigraci a upravujících registraci cizinců, které se běžně přiznávají členům personálu mezinárodních organizací;
- d) požívají nedotknutelnosti všech svých úředních listin a dokumentů;
- e) jsou vyňati ze všech povinností týkajících se vojenské služby či jakékoliv jiné povinné služby;
- f) v době mezinárodních krizí mohou společně se svými rodinnými příslušníky, kteří jsou členy jejich domácnosti, využít stejných možností repatriace jako členové diplomatických misí.

Článek 18

Organizace, její generální ředitel a členové jejího personálu jsou vyňati ze všech povinných odvodů národním organizacím sociálního pojištění v případě, že mají vlastní systém sociálního pojištění s dostatečným plněním, pokud s příslušnými státy, které jsou smluvními státy tohoto Protokolu, Organizace uzavřela dohody podle ustanovení článku 27 níže či pokud tyto státy přijaly příslušná opatření.

Článek 19

1. Za podmínek a podle postupů stanovených Radou nejpozději po vypršení roční lhůty od vstupu Protokolu v platnost mohou být generální ředitel a členové personálu Organizace uvedení v článku 17 podrobena zdanění ve prospěch Organizace odváděné z platů a služebních požitků vyplácených Organizací. Ode dne zavedení této daně budou uvedené platy a služební požitky vyňaty z vnitrostátní daně z příjmů; smluvní státy tohoto Protokolu si však vyhrazují možnost brát tyto platy a služební požitky do úvahy při výpočtu výše daně placené z příjmů z jiných zdrojů.

2. Ustanovení prvního odstavce tohoto článku se nevztahují na důchody a penze vyplácené Organizací jejím bývalým generálním ředitelům a bývalým členům jejího personálu za jejich služby v Organizaci.

Článek 20

Jména, funkce a adresy členů personálu Organizace uvedených v článku 17 tohoto Protokolu jsou pravidelně sdělovány vládám smluvních států tohoto Protokolu.

Článek 21

1. Výsady a imunity uvedené v tomto Protokolu nemají za účel poskytovat osobní prospěch osobám, které je požívají. Jsou zavedeny výhradně k zajištění nerušeného chodu Organizace za všech okolností a plné nezávislosti členů personálu, kterým jsou přiznány.
2. Generální ředitel či osoba určená k jeho zastupování nebo, pokud se jedná o zástupce smluvního státu tohoto Protokolu, vláda uvedeného státu nebo, pokud se jedná o samotného generálního ředitele, Rada, mají právo a povinnost zříci se této imunity, pokud se domnívají, že brání řádnému výkonu spravedlnosti a že je možno se jí zříci bez ohrožení účelů, ke kterým byla přiznána.

Článek 22

Žádný smluvní stát tohoto Protokolu není povinen přiznávat výsady a imunity uvedené v člancích 14, 15 a 17 a), b), c), e) a f) svým vlastním občanům ani osobám trvale žijícím na jeho území.

Článek 23

1. Organizace je povinna začlenit do všech jí uzavíraných písemných smluv, jiných než smlouvy o statutu svého personálu, arbitrážní doložku stanovující, že jakýkoliv spor plynoucí z výkladu či provádění smlouvy může být na žádost kterékoliv ze stran předložen soukromé arbitráži. Tato arbitrážní doložka stanoví způsob určení arbitrážních tribunálů, právo, kterým se bude řídit, a stát, ve kterém budou rozhodovat arbitři. Použije se postup arbitráže tohoto státu.

2. Výkon rozhodnutí vydaného touto arbitráží se řídí právními předpisy platnými ve státě, na jehož území bude vykonáno.

Článek 24

1. Kterýkoliv smluvní stát tohoto Protokolu může předložit mezinárodnímu arbitrážnímu tribunálu jakýkoliv spor:
 - a) týkající se škody způsobené Organizací;
 - b) zahrnující jakoukoliv nesmluvní povinnost Organizace;
 - c) zahrnující jakoukoliv osobu, která by mohla uplatňovat imunitu vůči jurisdikci podle článků 15 a 16, pokud tato imunita nebyla zrušena podle ustanovení článku 21 tohoto Protokolu. Ve sporech, kdy je uplatňována imunita vůči jurisdikci podle článku 15 a 16, přechází odpovědnost Organizace na osoby uvedené v těchto článcích.
2. Jestliže některý smluvní stát tohoto Protokolu má v úmyslu předložit spor arbitráži, oznámí to generálnímu řediteli, který o tomto oznámení neprodleně informuje každý smluvní stát tohoto Protokolu.
3. Postup uvedený v odstavci 1 tohoto článku se nevztahuje na spory mezi Organizací a generálním ředitelem, členy personálu či experty ohledně služebních podmínek.
4. Rozhodnutí arbitrážního tribunálu je konečné a není proti němu odvolání; strany se mu podřídí. V případě námitky ohledně smyslu a dosahu rozhodnutí je na arbitrážním tribunálu, aby na žádost kterékoliv ze stran toto rozhodnutí vyložil.

Článek 25

1. Arbitrážní tribunál uvedený v článku 24 výše se skládá ze tří členů, jeden arbitr je jmenován státem či státy účastnicími se arbitráže, jeden je jmenován Organizací a třetí arbitr, který arbitráži předsedá, je jmenován dvěma prvními arbitry.
2. Tito arbitři jsou vybráni ze seznamu, na kterém je nejvýše šest arbitrů určených každým smluvním státem tohoto Protokolu a šest arbitrů určených Organizací.
3. Jestliže jedna ze stran ve lhůtě tří měsíců od oznámení uvedeného v odstavci 2 článku 24 nejmenuje arbitra v souladu s odstavcem 1 tohoto článku, vybere arbitra na žádost druhé strany předseda Mezinárodního soudního dvora z osob uvedených ve výše uvedeném seznamu. Stejně se postupuje na žádost jedné ze stran v případě, kdy se do jednoho měsíce od jmenování druhého arbitra dvěma prvními arbitry nepodaří shodnout na jme-

nování třetího. Avšak jako arbitr, jehož jmenování přísluší Organizaci, nemůže být vybrán občan státu požadujícího arbitráž, podobně ani osoba uvedená na seznamu Organizací nemůže zastávat úlohu arbitra, který má být jmenován státem požadujícím arbitráž. Osoby náležející do těchto dvou kategorií nemohou navíc být vybráni za předsedy tribunálu.

4. Arbitrážní tribunál si stanoví svůj vlastní jednací řád.

Článek 26

Jakýkoliv spor, který případně vznikne mezi Organizací a vládou některého smluvního státu tohoto Protokolu ohledně výkladu či uplatňování tohoto Protokolu a který nebude moci být urovnán přímým jednáním, bude předložen, pokud se strany nedohodnou na jiném způsobu řešení, na žádost jedné ze stran arbitrážnímu tribunálu složenému ze tří členů, tedy z jednoho arbitra vybraného generálním ředitelem Organizace či osobou určenou k jeho zastupování, z jednoho arbitra vybraného zainteresovaným smluvním státem či zainteresovanými smluvními státy tohoto Protokolu a ze třetího arbitra, kterého po dohodě vyberou dva předchozí arbitři, ten však nemůže být ani úředníkem Organizace, ani občanem zainteresovaného státu či zainteresovaných států a bude tribunálu předsedat.

Návrh na zahájení řízení musí obsahovat jméno arbitra vybraného žalující stranou; žalovaná strana určí svého arbitra a sdělí jeho jméno druhé straně do dvou měsíců od obdržení návrhu na zahájení řízení. Pokud žalovaná strana neoznámí jméno svého arbitra ve výše uvedené lhůtě, či pokud se oba arbitři nehodnou na výběru třetího arbitra do dvou měsíců od určení druhého arbitra, bude arbitr nebo třetí arbitr na žádost jedné ze stran jmenován předsedou Mezinárodního soudního dvora.

Tribunál si stanoví svůj vlastní jednací řád. Jeho rozhodnutí jsou pro strany závazná a strany nemají možnost odvolání.

Článek 27

Organizace může na základě rozhodnutí Rady uzavřít s jedním či více smluvními státy tohoto Protokolu dodatečné dohody o provádění ustanovení tohoto Protokolu.

Článek 28

1. Tento Protokol je otevřen k podpisu smluvním státům Úmluvy o založení Organizace z 5. října 1962.

2. Tento Protokol podléhá ratifikaci či schválení. Listiny o ratifikaci či schválení budou uloženy v archivu vlády Francouzské republiky.

Článek 29

Tento Protokol vstoupí v platnost v den uložení třetí listiny o ratifikaci či schválení.

Článek 30

1. Po svém vstupu v platnost zůstane tento Protokol otevřen k přístupu všech smluvních států Úmluvy o založení Organizace z 5. října 1962.
2. Listiny o přístupu budou uloženy v archivu vlády Francouzské republiky.

Článek 31

Pro každý stát, který ratifikuje či schválí tento Protokol po jeho vstupu v platnost, či pro každý stát, který k němu přistoupí, vstoupí tento Protokol v platnost dnem uložení listiny o ratifikaci, schválení či přístupu.

Článek 32

Vláda Francouzské republiky oznámí všem státům, které podepsaly tento Protokol nebo k němu přistoupily, jakož i generálnímu řediteli Organizace uložení každé listiny o ratifikaci, schválení či přístupu, jakož i vstup v platnost tohoto Protokolu.

Článek 33

1. Tento Protokol zůstane v platnosti až do vypršení platnosti Úmluvy o založení Organizace z 5. října 1962.
2. Každý stát, který vystoupí z Organizace či přestane být jejím členem podle článku XI Úmluvy uvedené v předchozím odstavci, přestává být smluvní stranou tohoto Protokolu.

Článek 34

Tento Protokol má být vykládán ve smyslu svého hlavního cíle, kterým je umožnit Organizaci plně a účinně vykonávat poslání a funkce, které jí ukládá Úmluva.

Článek 35

Po vstupu tohoto Protokolu v platnost ho vláda Francouzské republiky nechá zaregistrovat na sekretariátu Organizace spojených národů podle článku 102 Charty Organizace spojených národů.

DÁNO v Paříži, 12. července 1974, v jednom vyhotovení v jazyce dánském, francouzském, německém, nizozemském a švédském, přičemž v případě sporu platí francouzské znění. Toto vyhotovení bude uloženo v archivu ministerstva zahraničních věcí Francouzské republiky, které vydá jeho ověřenou kopii všem signatářským či přistoupivším státům.

Za vládu Belgického království: C. de Kerchove

Za vládu Spolkové republiky Německo: Sigismud Fr. von Braun

Za vládu Nizozemského království: Vegelin Van Claerbergen

Za vládu Dánského království: Paul Fischer

Za vládu Francouzské republiky: G. de Courcel

Za vládu Švédského království: Ingemar Hägglöf.

Část II

DOHODY MEZI HOSTITELSKYMI STATY NEMECKEM A CHILE

Překlad do českého jazyka

DOHODA MEZI CHILSKOU VLÁDOU A EVROPSKOU ORGANIZACÍ
PRO ASTRONOMICKÝ VÝZKUM NA JIŽNÍ POLOKOULI O ZŘÍZENÍ
ASTRONOMICKÉ OBSERVATOŘE V CHILE

Vláda Chilské republiky (dále jako „Vláda“) a Evropská organizace pro astronomický výzkum na jižní polokouli (dále jako „ESO“)

VZHLEDEM:

K Úmluvě o založení Evropské organizace pro astronomický výzkum na jižní polokouli podepsané v Paříži dne 5. října 1962 ze strany Spolkové republiky Německo, Belgického království, Francouzské republiky, Nizozemského království a Švédského království

S PŘÁNÍM:

Spolupracovat a zahájit astronomický výzkum na jižní polokouli na základě výstavby astronomické observatoře na chilském území vybavené vědeckým zařízením a výkonnými přístroji schopnými studovat otázky týkající se odtud pozorovatelné části Galaxie a dalších soustav ve Vesmíru,

BYLO DOHODNUTO NÁSLEDUJÍCÍ:

Článek I

Výstavba budov, vybavení nebo instalaci zařízení a přístrojů a udržování astronomické observatoře bude zajišťovat ESO svým jménem a na svou zodpovědnost.

ESO bude rovněž zodpovídat za dopravu materiálu a nezbytných nástrojů a zařízení na staveniště observatoře, jakož i za výstavbu ubikací pro personál, který bude provádět instalaci a údržbu observatoře.

Článek II

Vláda předá ESO veškeré informace požadované pro předběžné studie k výstavbě observatoře a poskytne veškerou pomoc i prostředky pro realizaci projektu, například: udělení povolení nutných pro instalaci radiotelegrafických stanic, pro studii a výstavbu letiště, pro topografické vyměřování v oblasti, kde bude postavena observatoř, upřednostňování výstavby silnic v této oblasti v plánech dopravní sítě, postoupení státní půdy k prodeji a povolení bezplatného užívání vody, pokud to nepoškodí třetí osoby. Tato pomoc nebude znamenat pro Vládu finanční závazky.

Článek III

Vláda uznává mezinárodní i právní subjektivitu ESO, zejména její způsobilost:

- a) přijímat osoby do pracovního poměru;
- b) nabývat a vlastnit movitý nebo nemovitý majetek;
- c) účastnit se soudního řízení.

Článek IV

Vláda přiznává ESO stejné imunity, výsady, privilegia a prostředky, jaké Vláda uděluje Ekonomické komisi pro Latinskou Ameriku Organizace spojených národů na základě dohody podepsané v Santiagu dne 16. února 1953.

Článek V

Vláda schválí zástupcům členů ESO, vedoucím pracovníkům a dalším vyšším úředníkům s mezinárodní působností stejné imunity, výsady, privilegia a prostředky, jaké Vláda uděluje zástupcům, expertům a pracovníkům Ekonomické komise pro Latinskou Ameriku Organizace spojených národů na základě dohody podepsané v Santiagu dne 16. února 1953.

Článek VI

Vědci, profesori, inženýři, technici a zaměstnanci cizí státní příslušnosti, kteří přijíždějí do Chile ve funkcích souvisejících s výstavbou, instalací, údržbou a provozem observatoře v počtu a kvalitě stanovené společnou dohodou mezi Vládou a ESO, budou během svého pobytu na chilském území dodržovat následující režim:

- a) Nabytek a osobní potřeby, které dovezou osoby uvedené v předchozím odstavci a jejich rodinní příslušníci v okamžiku, kdy zúčastnění zahajují svou činnost v Chile, budou osvobozeny od cla a dalších poplatků, zákazů a omezení při dovozu nebo vývozu, jakož i jakýchkoli dalších finančních zatížení;

Toto osvobození se rozšiřuje na automobil pod podmínkou, že bude provozován v Chile alespoň jeden rok. Pokud jde o převod automobilu, vztahují se na něj ustanovení, kterými se Vláda řídí v záležitostech expertů a pracovníků Ekonomické komise pro Latinskou Ameriku Organizace spojených národů na základě dohody podepsané v Santiagu dne 16. února 1953;

- b) Vláda se bude v případě osob uvedených v 1. odstavci tohoto článku a jejich rodinných příslušníků, pokud jde o jejich majetek, peníze a odměny, řídit ustanoveními, která se vztahují na experty a pracovníky Ekonomické komise pro Latinskou Ameriku Organizace spojených národů na základě dohody podepsané v Santiagu dne 16. února 1953. Vláda tyto osoby rovněž osvobodí od povinnosti přihlášení jako cizince, od omezení imigrace a prostřednictvím příslušného orgánu jim vystaví doklad, který potvrzuje charakter jejich působení v ESO;
- c) Vláda poskytne těmto osobám, jejich rodinným příslušníkům i nákladu stejné výhody pro návrat do vlasti a stejná práva na ochranu poskytovanou chilskými orgány, jakých požívají členové diplomatických misí v obdobích mezinárodního napětí.

Článek VII

Výsady a imunity sjednané v ustanoveních této dohody jsou udělovány v zájmu ESO a nikoli pro osobní výhody zúčastněných. Ředitel zbaví imunity jakéhokoli zaměstnance, kdykoli je podle jeho uvážení zmíněná imunita na překážku výkonu spravedlnosti, pokud toto zbavení neohroží zájmy ESO.

ESO a její zaměstnanci budou neustále spolupracovat s chilskými úřady za účelem poskytování dobré justiční správy, zajišťování dodržování policejních předpisů a zabránění zneužití při uplatňování výsad a imunit přiznaných touto dohodou.

Článek VIII

Ředitel ESO podnikne opatření, aby zabránil jakémukoli zneužití uplatňování výsad a imunit přiznaných touto dohodou a za tímto účelem vydá nařízení, jaká považuje za nezbytná a účelná pro zaměstnance ESO.

Pokud Vláda usoudí, že došlo k zneužití v užívání výhod a imunit přiznaných touto dohodou, ředitel na žádost Vlády bude v této záležitosti jednat s příslušnými chilskými úřady kvůli zjištění, zda k tomuto zneužití došlo. Pokud závěry těchto jednání nebudou pro ředitele a pro Vládu uspokojivé, věc bude řešena v souladu s postupem podrobně uvedeným v článku X.

Článek IX

Vláda a ESO mohou uzavírat dodatky, potřebné k plnění této dohody.

Článek X

Veškeré spory mezi Vládou a ESO související s výkladem nebo aplikací této dohody nebo jakéhokoli dodatku nebo jakákoli otázka související se sídlem ESO, místními zaměstnanci ESO nebo vztahy mezi Vládou a ESO, které nebyly vyřešeny přímým jednáním mezi stranami, budou předkládány libovolnou smluvní stranou tribunálu složenému ze tří členů, který bude vytvořen v okamžiku, kdy tato dohoda vstoupí v platnost.

Vláda a ESO, každá za svou stranu, budou jmenovat jednoho člena tohoto tribunálu.

Takto jmenování členové tribunálu určí svého prezidenta.

V případě, že se členové neshodnou na jmenování prezidenta, tento musí být jmenován — na žádost členů tribunálu — prezidentem Mezinárodního soudního dvora.

Tribunál na žádost kterékoli strany převezme soudní pravomoc.

Tribunál si sám stanoví postup, který bude dodržovat.

Článek XI

Tato dohoda vstoupí v platnost bezprostředně po ratifikaci Vládou a schválení radou ESO s výhradou, že čtvrtý instrument ratifikace nebo schválení Úmluvy o zřízení ESO ze dne 5. října 1962, za podmínek uvedených v článku XIV zmíněné Úmluvy, bude uložen na Ministerstvu zahraničních věcí Francouzské republiky.

Na žádost Vlády nebo ESO mohou být konány porady o změnách této dohody; každý dodatek bude uzavřen po vzájemném odsouhlasení.

Tato dohoda bude vykládána se zřetelem k jejímu základnímu cíli, kterým je umožnit ESO úplné a účinné vykonávání jejích funkcí a uskutečňování plánů.

V případě, že z této dohody vyplynou závazky pro příslušné chilské úřady, konečná zodpovědnost bude příslušet Vládě.

Tato dohoda a jakýkoli dodatek uzavřený mezi Vládou a ESO v rámci rozsahu jejich úmluv pozbude platnosti dva měsíce poté, co kterákoli smluvní strana oznámí písemně druhé straně své rozhodnutí o ukončení platnosti smlouvy, s výjimkou ustanovení, která by platila při normálním ukončení činností ESO v Chile a ustanovení o jejím majetku v Chile.

NA DŮKAZ TOHO

Vláda a ESO podepisují tuto dohodu v Santiagu de Chile dne šestého listopadu roku tisíc devět set šedesát tři ve dvou exemplářích ve španělském a francouzském jazyce.

V případě rozdílu mezi oběma texty má přednost text ve španělštině.

Za vládu Chilské republiky: E. Ortuzar E.

Za Evropskou organizaci pro astronomický výzkum na jižní polokouli: O. Heckmann.

PROTOKOL

Evropská organizace pro astronomický výzkum na jižní polokouli zastoupená panem Otto Heckmannem podepsala s vládou Chilské republiky 6. listopadu 1963 dohodu o zřízení astronomické observatoře v Chile.

Strany potvrzením této dohody prohlašují, že ji splní a oznamují, že její platnost začne od 6. února.

Tento protokol se podepisuje ve čtyřech stejnopisech, dva ve španělském jazyce a dva v jazyce francouzském, které zůstanou v držení každé z obou stran. V případě pochybnosti bude mít plnou důvěru španělská verze.

Vyhotoveno v Santiagu de Chile dne sedmnáctého dubna roku tisíc devět set šedesát čtyři.

Za vládu Chilské republiky: E. Ortuzar E.

Za Evropskou organizaci pro astronomický výzkum na jižní polokouli: O. Heckmann.

Překlad do českého jazyka

**DODATEK K DOHODĚ MEZI CHILSKOU VLÁDOU
A EVROPSKOU ORGANIZACÍ PRO ASTRONOMICKÝ VÝZKUM
NA JIŽNÍ POLOKOULI
O ZŘÍZENÍ ASTRONOMICKÉ OBSERVATOŘE V CHILE**

Vláda Chilské republiky (dále jako „Vláda“) a Evropská organizace pro astronomický výzkum na jižní polokouli (dále jako „ESO“)

VZHLEDEM

k dohodě uzavřené dne 6. listopadu 1963 mezi vládou a ESO, která má za cíl výstavbu, vybavení a udržování observatoře na účet ESO vybavené vědeckým zařízením a výkonnými přístroji schopnými studovat otázky týkající se odtud pozorovatelné části Galaxie a dalších soustav ve Vesmíru, k čemuž vláda poskytne veškerou pomoc a prostředky

S PŘÁNÍM

zajistit ESO ochranu jejích pozorování a citlivých přístrojů, kterými bude observatoř vybavena,

BYLO DOHODNUTO NÁSLEDUJÍCÍ:

Článek I

Bez povolení hlavy chilského státu nebudou moci být prováděny těžbařské práce v místě, kde bude zřízena observatoř - na Cero de la Silla, obec La Higuera, provincie Coquimbo a na okolních pozemcích v rámci následujících hranic podle přiloženého plánu², který bude součástí této dohody.

Ze severu území vymezuje soutěska Las Breas de San Antonio od místa spojení této soutěsky se soutěskami Pedernales a Pelicano, tento bod je v přiloženém plánu označen písmenem A, do bodu označeného písmenem B, který se nachází ve vzdálenosti 20 500 metrů klikatou čarou měřenou středem soutěsky Las Breas de San Antonio.

² Plán je reprodukován v autoritativní španělské verzi.

Ze severovýchodu od uvedeného bodu B přímou čarou 7 500 metrů k Cerro Tabaco Alto, označeném na příslušném plánu písmenem C.

Z východu od Cerro Tabaco Alto přímou čarou 21 600 metrů měřeno ze severu na jih do bodu D – soutěska Cortadera.

Z jihu od uvedeného bodu D přímou čarou 35 400 metrů do bodu E – soutěska Pelicano.

Ze západu od bodu E do již zmíněného bodu A, který se nachází ve vzdálenosti 23 400 metrů klikatou čarou měřenou středem soutěsky Pelicano.

Zeměpisná délka a šířka těchto bodů: je následující:

Bod	Délka	Šířka
A	70°.48'52"	-29°09'36"
B	70°.38'56"	-29°05'51"
C	70°.34'46"	-29°08'20"
D	70°.34'46"	-29°19'46"
E	70°.55'30"	-29°19'13"

Článek II

Ustanovení předcházejícího článku neporušuje práva řádně nabytá třetími osobami před datem vstoupení této dohody v platnost.

Článek III

Tato dohoda nenabude účinnosti, pokud z nějakého důvodu pozbude platnosti výše uvedená základní dohoda podepsaná 6. listopadu 1963.

Článek IV

Tato dohoda vstoupí v platnost, jakmile vláda Chilské republiky oznámí ESO, že splnila ústavní požadavky vnitrostátního právního řádu.

Na důkaz toho Vláda a ESO podepisují tuto dohodu v Santiagu dne třicátého března roku tisíc devět set šedesát šest ve dvou exemplářích ve španělském a francouzském jazyce. V případě rozdílu mezi oběma texty má přednost text ve španělštině.

Za vládu Chilské republiky: Gabriel Valdes S.

Za Evropskou organizaci pro astronomický výzkum na jižní polokouli: O. Heckmann.

Překlad do českého jazyka

DOHODA MEZI CHILSKOU VLÁDOU A EVROPSKOU ORGANIZACÍ
PRO ASTRONOMICKÝ VÝZKUM NA JIŽNÍ POLOKOULI
TÝKAJÍCÍ SE DAROVÁNÍ POZEMKU PRO HLAVNÍ SÍDLO ORGANIZACE
V CHILE

Vláda Chilské republiky (dále jako „Vláda“) a Evropská organizace pro astronomický výzkum na jižní polokouli (dále jako „ESO“),

VZHLEDEM k činnostem vědeckého charakteru, které bude ESO vykonávat v Chile v souladu s Dohodou, kterou podepsala s Vládou dne 6. listopadu tisíc devět set šedesát tři za účelem výstavby astronomické observatoře v Chile; dále

VZHLEDEM k zájmu ESO zřídit v Santiagu hlavní sídlo vědeckých činností, které bude vykonávat v Chile prostřednictvím uvedené astronomické observatoře; a

VZHLEDEM k přání chilské vlády poskytnout součinnost při zřizování zmíněného hlavního sídla ESO ve městě Santiago,

BYLO DOHODNUTO NÁSLEDUJÍCÍ:

Zaprvé. — Vláda převede na ESO zdarma pozemek ležící ve čtvrti Vitacura, obec Las Condes, okres a provincie Santiago, který je součástí větší výměry zapsané pod jménem Fisco na straně sedm tisíc čtyři sta sedmdesát jedna pod číslem devět tisíc devět set. Pozemek, který bude převeden na ESO, zahrnuje plochu přibližně o třech hektarech a třiceti devíti arech (3,39 ha) a je vymezen následovně: na severu v délce sto padesát devět metrů pozemky Fisco předanými Ministerstvu zahraničních vztahů a O'Brienovou ulicí; na východě v délce dvě stě metrů soukromými nemovitostmi a třídou Alonsa de Córdovy; na jihu v délce sto padesát devět metrů pozemky Organizace spojených národů; na západě v délce dvě stě dvacet metrů pozemky Fisco předanými Ministerstvu zahraničních vztahů.

Zadruhé. — ESO se zavazuje, že postaví na uvedeném pozemku budovu pro zřízení hlavního sídla činností, které bude vykonávat v Chile.

Zatřetí. — ESO se zavazuje, že zahájí stavbu této budovy ve lhůtě jednoho roku od data vstoupení této dohody v platnost.

Začtvrté. — S výhradou osvobození od daně stanovených zákonem č. 12.437 Vláda bude na výstavbu a práce, které budou prováděny na pozemku uvedeném v prvním odstavci, aplikovat výhody uvažované v článku IV dohody, kterou uzavřely Vláda a ESO 6. listopadu 1963.

Zapáté. — Tato dohoda vstoupí v platnost, jakmile chilská vláda oznámí ESO, že byly splněny ústavní požadavky vnitrostátního řádu.

NA DŮKAZ TOHO

Vláda a ESO podepisují tuto dohodu v Santiagu de Chile dne třicátého října tisíc devět set šedesát čtyři.

Julio Philippi, za chilskou vládu.

O. Heckmann, za Evropskou organizaci pro astronomický výzkum na jižní polokouli.

Překlad do českého jazyka

SMLOUVA O ÚSTŘEDÍ MEZI SPOLKOVOU REPUBLIKOU NĚMECKO A EVROPSKOU ORGANIZACÍ PRO ASTRONOMICKÝ VÝZKUM NA JIŽNÍ POLOKOULI

VLÁDA SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO

a

EVROPSKÁ ORGANIZACE PRO ASTRONOMICKÝ VÝZKUM NA JIŽNÍ POLOKOULI

VZHLEDEM K Úmluvě z 5. října 1962 o zřízení Evropské organizace pro astronomický výzkum na jižní polokouli,

VZHLEDEM K článku 27 Protokolu z 12. července 1974 o výsadách a imunitách Evropské organizace pro astronomický výzkum na jižní polokouli,

S OHLEDEM NA TO, že Organizace v souladu s rozhodnutím Rady z 2. prosince 1975 má své ústředí v Garchingu nedaleko Mnichova,

SE DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍM:

Článek I – Definice

Pro účely této smlouvy:

- a) „Vláda“ bude znamenat vládu Spolkové republiky Německo;
- b) „ESO“ bude znamenat Evropskou organizaci pro astronomický výzkum na jižní polokouli;
- c) „MPG“ bude znamenat Max-Planck-Gesellschaft v Mnichově;
- d) „Úmluva“ bude znamenat Úmluvu z 5. října 1962 o zřízení Evropské organizace pro astronomický výzkum na jižní polokouli;
- e) „Protokol“ bude znamenat Protokol z 12. července 1974 o výsadách a imunitách Evropské organizace pro astronomický výzkum na jižní polokouli.

Článek 2 – Výklad

Tato smlouva bude vykládána z hlediska jejího původního účelu umožnit ESO ve svém ústředí ve Spolkové republice Německo úplně a účinně plnit své povinnosti a splnit její účely.

Článek 3 — Parcela

1. Vláda zajistí, aby pronájem budovy (Erbbaurecht) na dobu 99 let na parcele zapsané do pozemkové knihy Garchingu a v majetku MPG byl přidělen ESO v souladu se smlouvou, která bude uzavřena mezi MPG a ESO. Vláda se zavazuje, že ponese náklady související s převodem pronájmu budovy a že bude platit nájemné pozemku po celou dobu pronájmu budovy.
2. Poloha a plocha parcely je uvedena na plánu přiloženém v příloze I této smlouvy.

Článek 4 — Veřejné služby

1. Vláda připraví parcelu ke stavbě na své vlastní náklady. Služby, které bude v této souvislosti poskytovat Vláda, jsou uvedeny v příloze II této smlouvy.
2. Vláda ponese nezbytné náklady s plánováním budov, které postaví ESO na parcele uvedené v článku 3 a vybuduje je tak, aby byly připravené k okamžitému užití; práce naplánuje a vykoná MPG, jako by šlo o jeho vlastní projekt v souladu s platnými stavebními předpisy. Rozsah projektu budovy je uveden v příloze III této smlouvy.
3. Parcela uvedená v článku 3 (2) a budovy, které budou na ní postavené, mohou být využívány pouze pro úkoly, pro které byla zřízena ESO.
4. Vláda podnikne veškeré nutné kroky na usnadnění výstavby a provozu zařízení ESO.
5. Vláda bude aktivně podporovat úsilí ESO o poskytování vhodného ubytovacího a školičího zařízení pro své zaměstnance ve Spolkové republice Německo.

Článek 5 — Nedotknutelnost budov a prostor

Budovy a prostory uvedené v článku 2 (1) Protokolu jsou budovy a prostory, které využívá ESO pro vykonávání svých služebních činností.

Článek 6 — Odpovědnost za škodu

1. V souladu s německým vnitrostátním právem bude ESO zodpovídat za jakoukoli škodu nebo zranění vzešlé z jejích činností ve Spolkové republice Německo.

2. V souladu s německým vnitrostátním právem bude ESO zodpovídat za jakoukoli škodu, kterou utrpí Spolková republika Německo nebo třetí osoba a která souvisí s parcelou uvedenou v článku 3 nebo budovami na ní postavenými. ESO zajistí Spolkovou republiku Německo před jakýmkoli nárokem na odškodnění na základě škody způsobené třetí osobě.

Článek 7 — Pojištění odpovědnosti za škodu

1. ESO ponese pojištění dostatečné pro krytí své odpovědnosti podle článku 6. Tato pojišťovací smlouva bude uzavřena s pojišťovnou, která má povolení podle německých zákonů.
2. Podmínky pojišťovací smlouvy budou stanoveny po poradě s Vládou.
3. Pojišťovací smlouva umožní, aby jakákoli osoba, která není zaměstnancem ESO a která utrpí škodu nebo zranění, za které je ESO zodpovědná, měla nárok na náhradu škod přímo od pojišťovny.

Článek 8 — Činnost jménem třetích osob

Jakákoli činnost jménem třetích osob vykonávaná v souladu s ustanoveními Úmluvy bude pro účely této smlouvy považována za součást činností ESO.

Článek 9 — Ohlašování stavu personálu

ESO bude informovat Vládu o nástupu zaměstnanců do služby nebo o jejím ukončení. Kromě toho bude ESO předávat v pravidelných intervalech seznam zaměstnanců a expertů s jmény, tituly a adresami. V každém jednotlivém případě vyznačí, zda dotyčná osoba je německým státním příslušníkem.

Článek 10 — Němečtí státní příslušníci a osoby s trvalým bydlištěm v oblasti aplikace základního zákona (ústavního zákona)

Němečtí státní příslušníci a osoby s trvalým bydlištěm v oblasti aplikace základního zákona (ústavního zákona) pro Spolkovou republiku Německo nebudou mít nárok na výsady a imunity definované v člancích 14 a 15 a v článku 17 a), b), c), e) a f) Protokolu.

Článek 11 — Osvobození od daní

1. Za přímé daně v podmínkách článku 7 (1) Protokolu budou považovány veškeré daně vybírané přímo federací, „zemí“ nebo nějakým jiným teritoriálním orgánem. Tyto daně budou zahrnovat zejména:
 - a) daň z příjmu (daň ze zisků společnosti),
 - b) obchodní daň,
 - c) daň z majetku,
 - d) daň z pozemku.
2. Motorová vozidla registrovaná pro ESO budou na vyžádání osvobozena od daně z motorových vozidel.

Článek 12 — Náhrada poplatků

1. Na základě článku 7 (2) Protokolu Federální finanční úřad (Bundesamt für Finanzen) bude na vyžádání nahrazovat kromě výnosu daně z obratu částku daně z obratu fakturovanou zvláště dodavateli v souvislosti s dodávkami a dalšími službami poskytovanými ESO, kdykoli budou tyto transakce určeny výhradně pro služební činnosti ESO za předpokladu, že částka daně, která má být zaplacená za tyto transakce přesáhne 50 DM v každém jednotlivém případě a ESO ji vyplatí dodavateli. Pokud částka daně, která je předmětem náhrady, je následně snížena, ESO bude informovat Federální finanční úřad a vrátí přeplatek.
2. Na základě článku 7 (2) Protokolu Federální finanční úřad dále na žádost ESO nahradí částku daně z ropy včetně ceny benzínu, motorové nafty nebo mazutu, kdykoli částka přesáhne 50 DM v každém jednotlivém případě.

Článek 13 — Prodej zboží

1. Pokud zboží, které ESO koupila nebo dovezla pro své služební činnosti a vyňala z daně z obratu nebo dovozní daně z obratu podle článku 7 (2) nebo článku 8 Protokolu je prodáno, pronajato nebo převedeno za úhradu nebo bezplatně, část daně z obratu nebo dovozní daně z obratu odpovídající prodejní ceně, nebo v případě bezplatného prodeje, nebo převodu tržní ceně, bude uhrazena Federálnímu finančnímu úřadu. Pro zjednodušení může být částka daně, která má být uhrazena, určena použitím daňové sazby platné v době prodeje nebo převodu.

2. Zboží, které doveze ESO bezcelně v podmínkách článku 8 Protokolu, může být prodáno, pronajato nebo převedeno buď za úplatu nebo bezplatně, pokud byly příslušné celní orgány informovány předem a bylo uhrazeno příslušné clo. Clo, které má být zapláceno, bude vypočítáno na základě tržní ceny zboží.

Článek 14 — Příjezd, pobyt a odjezd

1. Vláda podnikne příslušné kroky pro usnadnění příjezdu, pobytu a odjezdu zaměstnanců ESO.
2. Vláda bude usnadňovat příjezd, pobyt a odjezd všech osob oficiálně pozvaných na návštěvu do ESO.

Článek 15 — Povolení k pobytu a pracovní povolení

Zaměstnanci ESO pracující ve Spolkové republice Německo

- a) nepotřebují povolení k pobytu a nepodléhají předpisům, kterými se řídí registrace cizinců; totéž se týká jejich rodinných příslušníků, kteří s nimi žijí ve stejné domácnosti;
- b) nepotřebují pracovní povolení.

Článek 16 — Vlajka a znak

ESO bude mít nárok na umístění své vlajky a znaku na své budově a na služebních vozech.

Článek 17 — Vstoupení v platnost

Tato smlouva vstoupí v platnost jeden měsíc poté, co Vláda oznámí generálnímu řediteli, že byly splněny tuzemské požadavky na vstoupení smlouvy v platnost.

Článek 18 — Revize

Jednání o revizi této smlouvy budou vedena na žádost kterékoli strany.

Článek 19 — Trvání smlouvy

1. S výjimkou případů uvedených v odstavcích (2) a (3) tohoto článku bude mít tato smlouva stejné trvání jako Úmluva o zřízení Evropské organizace pro astronomický výzkum na jižní polokouli.
2. Tato smlouva bude ukončena, pokud bude ESO rozpuštěno podle článku XII Úmluvy.
3. Pokud Vláda vypoví Úmluvu podle článku X Úmluvy, tato smlouva bude ukončena v den, kdy tato výpověď nabude účinnosti.
4. Vláda a ESO vyjadřují svou ochotu zahájit bezprostřední jednání o dalším využití budovy a prostor ESO, pokud tato smlouva bude ukončena za podmínek uvedených v odstavci (3) tohoto článku.

Článek 20 — Postup v případě ukončení

Pokud tato smlouva bude ukončena za podmínek článku 19 nebo pokud je ukončen kontrakt uvedený v článku 3, Vláda a ESO se dohodnou na částce, kterou zaplatí Vláda ESO v souvislosti s náklady ESO na nemovité příslušenství budov užívaných ESO.

Článek 21 — Řešení sporů

1. Žádný spor vzešlý z výkladu nebo aplikace této smlouvy nemůže být řešen přímo mezi smluvními stranami, musí být předložen kteroukoli stranou arbitrážnímu tribunálu. Pokud má smluvní strana v úmyslu předložit spor arbitrážnímu tribunálu, bude o tom informovat druhou stranu.
2. Arbitrážní tribunál bude zřízen pro každý jednotlivý případ. Vláda a ESO jmenují po jednom členu arbitrážního tribunálu. Tito dva členové určí třetího člena, který bude předsedou.
3. Pokud během tří měsíců ode dne oznámení uvedeného v odstavci (1) tohoto článku kterékoli smluvní strana neprovede jmenování uvedené v odstavci (2) tohoto článku, arbitr bude na žádost druhé strany určen prezidentem mezinárodního justičního soudu nebo osobou, která vykonává tuto funkci. Totéž platí o žádosti kterékoli smluvní strany, pokud během jednoho měsíce ode dne jmenování druhého arbitra se první dva arbitři nedokážou dohodnout na jmenování předsedy.
4. Arbitrážní tribunál si stanoví vlastní postup.

5. Proti rozhodnutí arbitrážního soudu, které bude konečné a závazné pro obě strany, není možné se odvolat. V případě sporu týkajícího se významu nebo rozsahu arbitrážního rozhodnutí bude arbitrážní tribunál povinen poskytnout na žádost kterékoli strany výklad.
6. Na žádost vlády ESO předloží arbitrážnímu tribunálu jakýkoli spor podle článku 24 (1) a) až c) Protokolu.

Článek 22 — Berlínská klauzule

Tato smlouva platí i pro zemi Berlín za předpokladu, že Vláda nepředá ESO do tří měsíců ode dne vstoupení této smlouvy v účinnost opačné prohlášení.

VYHOTOVENO v Bonnu dne 31. ledna 1979 ve dvou stejnopisech v německém a anglickém jazyce, přičemž oba texty jsou rovnocenné.

Za vládu Spolkové republiky Německo

Peter Hermes.

Za Evropskou organizaci pro astronomický výzkum na jižní polokouli

L. Woltjer.

PŘÍLOHA I

POLOHA A PLOCHA PARCELY UVEDENÉ V ČLÁNKU 3 TÉTO SMLOUVY

Poloha a plocha parcely uvedené v článku 3 (2) této smlouvy je vyznačena na plánu, který tvoří součást této přílohy³.

PŘÍLOHA II

VÝČET SLUŽEB UVEDENÝCH V ČLÁNKU 4 (1) TÉTO SMLOUVY

V souvislosti s přípravou parcely k výstavbě, jak je uvedeno v článku 4 (1) této smlouvy, bude Vláda poskytovat následující služby:

- a) příprava staveniště;
- b) zaměření parcely;
- c) zajištění napojení na následující veřejné sítě na hranicích parcely:
 - elektřina včetně instalace nutných transformátorů,
 - plyn,
 - voda,
 - topení,
 - kanalizace (včetně trativodů v případě potřeby),
 - požární poplašné zařízení (napojení na nejbližší požární zbrojnici),
 - telefonní a dálkopisné obvody (pro tento účel mohou být uzavřeny zvláštní smlouvy mezi příslušnými službami Federální poštovní správy (Deutsche Bundespost) a ESO);
- d) výstavba přístupové cesty dle vyobrazení na plánu přiloženému k příloze;
- e) platba vývojových nákladů na základě stavebního zákona nebo místních předpisů.

³ Kopie plánu není přiložena.

PŘÍLOHA III

PODROBNOSTI K ZÁVAZKŮM UVEDENÝM V ČLÁNKU 4 (2) TÉTO SMLOUVY

Vláda ponese nutné náklady na plánování budovy uvedené v článku 4 (2) a její předání k okamžitému užití v souladu se stavební normou DIN 276 (nová) do výše stanovené na základě Standardních stavebních nákladů typ II (Kostenrichtwert II) (celkové náklady), při dodržení doporučení Vědecké rady pro výstavbu vědeckých vysokoškolských zařízení (Wissenschaftstrat zum Bau wissenschaftlicher Hochschulen).

Překlad do českého jazyka

VÝKLADOVÁ, DOPLŇUJÍCÍ A POZMĚŇOVACÍ DOHODA
K
„DOHODĚ MEZI VLÁDOU CHILE A EVROPSKOU ORGANIZACÍ PRO
ASTRONOMICKÝ VÝZKUM NA JIŽNÍ POLOKOULI O ZŘÍZENÍ ASTRONOMICKÉ
OBSERVATOŘE V CHILE“

Vláda Chilské republiky (dále jen „Vláda“) a Evropská organizace pro astronomický výzkum na jižní polokouli (dále jen „ESO“):

VEDOUCE V PATRNOSTI:

dohodu mezi vládou a ESO podepsanou 6. listopadu 1963 za účelem výstavby, instalace, provozu a údržby observatoře ESO (dále jen „dohoda“) vybavené zařízením pro vědecké účely a účinnými nástroji schopnými řešit problémy vyplývající z nedostatečných znalostí o galaxii v této oblasti vesmíru;

skutečnost, že během uplatňování dohody se mezi ESO a vládou rozvinula rozsáhlá spolupráce, která vedla ke vzniku právního systému, který by měl být vykládán, doplňován pozměňován ve světle vědeckých a technologických změn, ke kterým došlo v Chile a ve světě;

VEDENY PŘÁNÍM:

rozšiřovat svou spolupráci v oblasti astronomického výzkumu na jižní polokouli prostřednictvím vybudování střediska pro pozorování vybaveného novými a účinnějšími nástroji a jejich instalace a zajištění infrastruktury na straně jedné a prostřednictvím prohlubování a posilování spolupráce ve vědě a technice mezi oběma stranami na straně druhé;

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Tato výkladová, doplňující a pozměňovací dohoda potvrzuje a usměrňuje uplatňování dohody a následných dohod na aktivity ESO na celém území státu a zejména na výstavbu, údržbu a provoz nového střediska pro pozorování v rámci projektu s názvem VLT/VLTI, jakož i na budoucí aktivity ESO v Chile.

Článek 2

1. Pro účely této dohody projekt VLT/VLTI představuje sérii optických a infračervených teleskopů ve vlastnictví ESO. Alternativa VLT („Very Large Telescope“) spočívá v soustavě čtyř stacionárních teleskopů, z nichž každý má průměr osm metrů a dvacet centimetrů a které lze provozovat samostatně či současně. Při současném provozování se jejich pozorovací schopnost rovná pozorovací schopnosti teleskopu o průměru 16 metrů.
2. Interferometrické řešení systému (VLTI) představuje navýšení pozorovací schopnosti prostřednictvím dodání jednoho či více menších pomocných teleskopů s různými možnostmi umístění. Tím se umožní kombinace paprsků světla vycházejících ze soustavy teleskopů tak, aby bylo dosaženo vyššího úhlového rozlišení.

Článek 3

Odstavec 2 článku VII dohody se nahrazuje následujícím textem:

„ESO bude vždy spolupracovat s chilskými úřady za účelem umožnění řádného výkonu spravedlnosti, zajištění dodržování policejních předpisů, předpisů týkajících se veřejného zdraví a pracovních a další podobných legislativních předpisů, a za účelem zabránění jakémukoliv zneužití výsad a imunit stanovených dohodou.“

Článek 4

K článku IV dohody bude připojen následující odstavec:

„Toto ustanovení se vztahuje na veškeré existující a budoucí statky a majetek ESO v Chile.“

Článek 5

Majetek ESO v Chile lze použít pouze jako prostředek k dosažení oficiálních a vědeckých cílů této Organizace v Chile. Vláda vyvine veškeré možné úsilí v rámci své působnosti a v souladu s chilským právním a ústavním řádem a mezinárodním právem, aby zajistila ESO bezproblémové vlastnictví tohoto majetku a obecně zaručila pokojný rozvoj aktivit ESO, které se slučují se zde uvedenými cíli.

Článek 6

1. Text směrnic pro místní pracovníky ESO, kteří působí v Chile (dále jen „směrnice“), bude sladěn se základními principy a cíli chilského pracovního práva. Text směrnic bude zejména zahrnovat principy a cíle sdružování pracovníků a kolektivního vyjednávání. Uplatňování směrnic bude probíhat způsobem, který je slučitelný s výsadami a imunitami, které ESO zajišťuje dohoda.
2. Úprava směrnic za účelem sladění jejich znění s principy a cíli chilského pracovního práva bude provedena pracovní skupinou finančního výboru ESO s účastí odborníka na danou problematiku, kterého jmenuje vláda.
3. Text směrnic v části, která ustavuje principy a cíle výše uvedeného pracovního práva, nelze upravovat jinak než na základě dohody mezi stranami.

Článek 7

1. V případě, že uplatňování či výklad směrnic způsobí pracovněprávní spor, který nelze vyřešit vnitřním odvolacím řízením a který není v působnosti Správního soudu Mezinárodní organizace práce, bude tento spor předložen Mezinárodnímu arbitrážnímu soudu.
2. Tento soud budou tvořit tři členové, z nichž jeden bude nominován vládou, jeden ESO a třetí člen bude zvolen těmito dvěma členy. Tento člen bude jednat jako předseda soudu.
3. Pokud se členové nominovaní vládou a ESO nedohodnou ve věci třetího člena, nominuje třetího člena předseda Správního soudu Mezinárodní organizace práce.
4. Mezinárodní arbitrážní soud přijme svůj vlastní jednací řád.

Článek 8

1. Vláda a ESO přijmou v rámci své působnosti veškerá nezbytná opatření s cílem udržet a ochránit kvalitu pozorovacích středisek, která již ESO instalovala a která míní instalovat, a to z hlediska astronomického a z hlediska životního prostředí. Za tímto účelem bude ustavena společná komise, která zpracuje příslušná doporučení.

2. Komisi budou tvořit zástupci Ministerstva školství, Národní komise životního prostředí (CONAMA), členové vědecké obce jmenovaní Ministerstvem školství a zástupci ESO. Komise bude věnovat zvláštní pozornost problematice světelného znečištění, znečištění částicemi a kontroly dopadu důlních aktivit na životní prostředí s ohledem na směrnice Mezinárodní astronomické unie a platnou legislativu Chile v oblasti životního prostředí.

Článek 9

1. ESO bude podstatnou měrou přispívat k rozvoji astronomie a souvisejících vědeckých a technických oborů v Chile. Za tímto účelem se bude přímo podílet na programech odborné přípravy mladých vědců, inženýrů a technologů a obecně na programech, které se týkají zařízení a vybavení.
2. Vláda bude v rámci své působnosti poskytovat rostoucí podporu v oblasti financování výuky a výzkumných aktivit v oblasti astronomie s cílem posílit efektivní využívání instalovaného zařízení ESO chilskými vědci.
3. Programy, postupy a způsoby financování a částky plánované pro tuto spolupráci bude ESO a vláda pravidelně schvalovat, posuzovat a aktualizovat. Pro tyto účely bude ustavena společná šestičlenná komise, kterou budou tvořit tři zástupci vlády a tři zástupci ESO. Komise se sejde nejpozději šest měsíců po výměně ratifikačních listin vládou a schválení Radou ESO.
4. Společná komise bude posuzovat nakládání s pozorovacím časem podle odstavců 2, 3, 4 a 5 článku 11 a doporučovat příslušné úpravy.

Článek 10

Odstavec 5 článku XI dohody se nahrazuje následujícím textem:

„Tato dohoda a jakákoliv doplňovací dohoda uzavřená mezi vládou a ESO v rozsahu ujednání v ní obsažených končí platnost tři roky poté, co kterákoliv smluvní strana oznámí druhé straně písemnou formou své rozhodnutí o jejím ukončení, vyjma ve vztahu k ustanovením, která by se týkala běžného ukončení aktivit ESO v Chile a likvidace jejího majetku. V případě ukončení platnosti dohody a doplňovacích a pozměňovacích dohod k ní z důvodů, které lze přisoudit vládě Chile v souladu s mezinárodním právem, odškodní vláda Chile ESO s ohledem na nemovitě zařízení ve vlastnictví ESO umístěné v Chile. Výše odškodného bude předmětem dohody mezi vládou a ESO. V případě, že nebude dosaženo dohody ve věci výše odškodnění, bude uplatněn systém řešení sporů podle článku X dohody a soud stanoví výši odškodného *ex aequo et bono* s přihlédnutím k amortizaci.“

Článek 11

1. Chilští vědci budou mít i nadále přístup k nástrojům pozorování ve vlastnictví ESO na základě konkurenčních projektů za podmínek, které platí pro astronomy ze členských zemí ESO. Na podíl času, který lze získat tímto způsobem, se nevztahují žádná omezení.
2. Uznávající úlohu Chile coby hostitelské země a s cílem pomoci rozvoji astronomie v Chile je ESO připravena dát k dispozici pozorovací čas vědecky přínosným chilským návrhům nezávisle na konkurenčním tlaku až do výše dílů pozorovacího času specifikovaných v tomto článku.
3. V důsledku toho chilští vědci, kteří předloží přínosné projekty, budou mít právo získat dodatečný čas až do výše 10% pozorovacího času na každém teleskopu, který již instalovala či instaluje ESO, aniž by byly dotčeny výroky v odstavcích 4 a 5 tohoto článku.
4. Chilští vědci, kteří předloží přínosné projekty, budou mít právo získat až do výše 10% pozorovacího času na teleskopech VLT/VLTI (definovaných v článku 2). Tímto se rozumí, že nejméně polovina těchto 10% bude věnována projektům chilských astronomů ve spolupráci s astronomy členských zemí ESO. Toto procento bude získáno během období pěti let od začátku fungování prvního teleskopu na základě dohody mezi stranami prostřednictvím výměny listin. V případě, že chilští vědci požádají o navýšení pozorovacího času pro účely projektů se zvláštním vědeckým přínosem, může generální ředitel ESO přidělit na tyto projekty dodatečný pozorovací čas v rámci dílu pozorovacího času vyčleněného na projekty spolupráce.
5. Procento času udávané pro v současné době fungující teleskopy, 10%, bude stanoveno na základě celkového času, který má k dispozici ESO, a v souladu s rozdělením, které provede Výbor ESO pro programy pozorování (OPS). V případě fungujících teleskopů, na které finančně přispěl členský stát ESO zcela či z části nad rámec svého běžného příspěvku, vyvine organizace maximální úsilí, aby zajistila, že bude uděleno procento podobné tomu, které je uvedené v odstavci 2.
6. Jakýkoliv návrh, jehož hlavní vědeckou kapacitou je chilský vědec nebo zahraniční vědec spojený s chilskou institucí uvedenou na seznamu, který schvaluje společná komise uvedená v článku 9, bude považován za chilský návrh.
7. Návrhy na pozorování předložené chilskými vědci, které budou předkládány v reakci na běžné výzvy k předkládání návrhů, budou kvalifikovány v souladu s přílohou A pro všechny teleskopy, kterou již jsou či budou instalovány.

8. Přijaty budou ty návrhy chilských vědců, které budou klasifikovány známkou vyšší než 3,0 v rámci procenta uvedeného v tomto článku. Chilští vědci, jejichž návrhy byly přijaty, budou podléhat stejným pravidlům a budou mít stejné materiální možnosti a povinnosti jako vědci členských zemí ESO.
9. Rozumí se, že hraniční hodnota 3,0 je součástí existujícího systému hodnocení. V případě, že u stupnice hodnocení dojde ke změnám, odpovídající hraniční hodnota na nové stupnici bude shodná s hodnotou zde uvedenou, kterou určí strany.
10. Přínosné projekty bude vybírat Výbor pro programy pozorování ESO (OPC), ve kterém bude jako plnohodnotný člen působit i jeden chilský vědec. Stejně tak bude jeden chilský vědec působit jako plnohodnotný člen ve Vědecko-technickém výboru ESO (STC) a jeden chilský vědec bude plnohodnotným členem Uživatelského výboru (UC).
11. Tito vědci budou jmenováni podle stejných pravidel jako vědci z členských států ESO. Pokud neexistuje národní chilský výbor ESO, vláda určí tyto vědce na základě konzultací s ESO.
12. Vláda určí tyto vědce v co nejkratším možném termínu. Do doby vstupu této dohody v platnost budou mít tyto vědci statut pozorovatelů. Rozsah působnosti a funkční období je uvedeno v příloze B.

Článek 12

Zřízení nových středisek pro pozorování vedle těch, která již existují či se budují, jakož i instalace nových teleskopů (bez ohledu na typ), které nepatří ESO v rámci imunit a výsad uvedených v článku IV, V a VI dohody, vyžadují předchozí schválení stranami.

Článek 13

Tato dohoda vstupuje v platnost neprodleně po výměně ratifikačních listin vládou a schválení Radou ESO.

Dohoda zůstává v platnosti, dokud není pozměněna či doplněna.

Dočasné články

První

1. Po dobu jednoho roku po vstupu této dohody v platnost bude ESO uplatňovat odpovídající úpravy svých směrnic pro místní pracovníky působící v Chile.
2. Do začátku uplatňování upravených směrnic bude ESO pokračovat v uplatňování současných směrnic s tím, že při jejich uplatňování bude v největší možné míře přihlížet k principům a cílům chilských pracovních právních předpisů.
3. Vláda vynaloží maximální úsilí, aby zajistila pozitivní vývoj tohoto procesu, o kterém bude ESO informovat své pracovníky, a bude v rámci své působnosti na tomto procesu spolupracovat.

Druhý

Vláda je připravena zvážit řešení otázky výsad a imunit, které by mohly být uplatňovány na mezinárodní pracovníky ESO v nižších kvalifikačních třídách, kteří budou přeloženi do Chile za účelem pomoci při výstavbě a instalaci VLT/VLTI.

Třetí

Vláda vynaloží maximální úsilí, aby opravila starou panamerickou dálnici (silnice B-70) z Paposo k místu, kde se napojuje na současnou panamerickou dálnici. Tento akt bude přínosný pro město Taltal a provincii Antofagasta, jakož i pro ESO.

NA DŮKAZ TOHO

vláda a ESO podepsaly tuto dohodu v Garchingu ve Spolkové republice Německo dne osmnáctého dubna tisíc devět set devadesát pět ve třech vyhotoveních v jazyce španělském, francouzském a anglickém.

V případě odlišností mezi těmito třemi texty se výklad bude řídit textem španělským.

Za vládu Chile:

Roberto Cifuentes.

Za Evropskou organizaci pro astronomický výzkum
na jižní polokouli:

Riccardo Giacconi.

PŘÍLOHA A

SYSTÉM HODNOCENÍ ŽÁDOSTÍ

Za účelem usnadnění postupu přidělování pozorovacího času a náležité přípravy odpovídajících dokumentů jsou hodnotitelé povinni postupovat v souladu s níže uvedeným systémem hodnocení.

Stupnice pro hodnocení vědeckého přínosu každého návrhu:

- 1 – vynikající
- 1.5 – výborný
- 2 – velmi dobrý
- 2.5 – dobrý
- 3 – korektní
- 3.5 – přijatelný
- 4 – pochybný
- 4.5 – velmi pochybný
- 5 – nepoužitelný

Společně s klasifikací musí každý hodnotitel přeložit „doporučený“ počet nocí (hodin s teleskopem SEST/snímků se Schmidtovou komorou), které by měly být přiděleny každému návrhu.

Aby mohly být návrhy zařazeny do „konkurenčního seznamu“, kde jsou u každého teleskopu návrhy seřazeny podle jejich průměrné způsobilosti, je nezbytné jim přiřadit pořadí a doporučit počet nocí/hodin/snímků.

Návrhy, kterým hodnotitelé nepřipsali žádné pořadí či doporučili „0“ nocí/hodin/snímků, budou uvedeny na zvláštním seznamu. Výše uvedené možnosti budou uplatněny pouze na návrhy, které budou považovány za mimořádně pochybné, s cílem zajistit, aby maximální počet návrhů byl na konkurenčním seznamu.

PŘÍLOHA B

VĚDECKO-TECHNICKÝ VÝBOR (STC)

Vědecko-technický výbor ESO (STC) se zřizuje jako poradní výbor spadající do působnosti Rady ESO v souladu s článkem V, odstavec 10 Úmluvy ESO.

STC bude:

1. poskytovat Radě poradenství v záležitostech dlouhodobého vědeckého a technického významu ve vztahu k plánování a působení ESO;
2. poskytovat Radě poradenství ve věci vědeckých priorit ve vztahu k vybavení, údržbě, modernizaci a provozu zařízení ESO, a to na žádost Rady či výkonného vedení nebo z vlastní iniciativy;
3. poskytovat Radě a Administrativnímu a finančnímu výboru poradenství ve věci velkých rozpočtových položek týkajících se teleskopů, přístrojového vybavení či dalšího vědeckého vybavení, a to na žádost Rady, Administrativního a finančního výboru nebo výkonného vedení;
4. informovat ESO o dlouhodobých vědeckých plánech a prioritách astronomických obcí v členských státech ESO a Chile;
5. pomáhat ESO ve věci informování astronomických obcí členských států a Chile o statutu, důvodech a podnětech vědeckého a technického plánování ESO;
6. pomáhat ESO v plánování a realizaci konkrétních projektů týkajících se teleskopů a přístrojového vybavení prostřednictvím spolupráce s generálním ředitelem při jmenování odborných vědeckých týmů pro tyto projekty a při monitorování procesních zpráv těchto týmů;
7. pomáhat při plánování programu ESO, který se týká vědeckých workshopů a dalších setkání.

STC tvoří 12–16 členů jmenovaných Radou na základě jejich výsledků na poli vědy a techniky, kde nejméně jeden člen zastupuje každý členský stát a Chile⁴. Při výběru jednotlivých členů a rozhodování o jejich celkovém počtu by mělo být zohledněno vhodné zastoupení příslušných

⁴ Do doby, než bude Portugalsko přijato za řádného člena ESO a než vstoupí v platnost výkladová, doplňující a pozměňovací dohoda s Chile, budou mít členové z Portugalska a Chile statut pozorovatelů.

astronomických oborů. Členové jsou jmenováni na tříleté období ve střídavém uspořádání (které lze jednou návazně prodloužit) tak, aby přibližně stejný počet členů každý rok ve funkci končil. Nominace nových členů STC předkládá Radě výbor složený z prezidenta Rady, předsedy STC a generálního ředitele.

Předsedu STC jmenuje každoročně Rada na nejvýše tři po sobě jdoucí roky. Funkční období člena, který je předsedou, lze prodloužit o 1–2 roky. Na svém prvním jednání v roce zvolí STC z řad svých členů místopředsedu na jeden rok, který zastupuje předsedu v době, kdy tento není schopen plnit své funkce.

STC se schází nejméně dvakrát do roka na žádost Rady či z vlastní iniciativy. Schůzi svolává předseda, který připraví návrh agendy na základě konzultace s generálním ředitelem. Za formulaci závěrů a doporučení STC zodpovídá předseda, který také po dohodě s Radou určí, jakým způsobem budou distribuovány.

VÝBOR PRO PROGRAMY POZOROVÁNÍ (OPC)

Funkce

Funkcí OPC je zkoumat a hodnotit návrhy na využívání pozorovacího zařízení ESO a tímto poskytovat poradenství generálnímu řediteli ve věci rozdělování pozorovacího času.

Struktura a členství

Generální ředitel jmenuje odpovídající počet oborově orientovaných podvýborů za účelem zajištění řádného posouzení předložených návrhů na pozorování.

Počet členů každého podvýboru se upravuje podle potřeb. Každý podvýbor tvoří jeden nebo dva zástupci OPC, tj. členové jmenovaní příslušnými národními výbory členských států a Chile, a/nebo zástupci nominovaní generálním ředitelem po konzultaci s předsedou OPC. Jejich funkční období je pětileté a není možné navazující prodloužení. Náhradníky za národní delegáty také jmenují příslušné národní výbory.

Další členové podvýboru jsou „odborní poradci“ vybraní generálním ředitelem po konzultaci s předsedou OPC bez ohledu na národnost na dvou/tříleté funkční období ve střídavém uspořádání. O působení v roli „odborných poradců“ mohou být v případě potřeby požádáni astronomové, kteří jsou zaměstnanci ESO. Předsednictví podvýboru rotuje pouze mezi zástupci OPC.

Předseda OPC musí být vybrán z řad národních delegátů. V případě místopředsedy toto omezení neplatí. Oba jsou každoročně jmenováni Radou.

Konečné doporučení ve věci přidělení času zpracovává OPC složený výhradně z národních zástupců a zástupců jmenovaných generálním ředitelem pod vedením předsedy OPC.

Působení

OPC se schází tak, jak vyžaduje harmonogram pro přidělování pozorovacího času. Schůze svolává jeho předseda po konzultaci s vědeckým pracovníkem ESO, který odpovídá za program hostujících astronomů.

UŽIVATELSKÝ VÝBOR (UC)

Členství

Členové (jeden z každé členské země) jsou jmenováni generálním ředitelem z řad nově hostujících astronomů na čtyřleté funkční období (není možné navazující prodloužení). Funkční období jsou uspořádána střídavě tak, aby každý rok byly nahrazeny dvě osoby. Výbor každoročně volí svého předsedu. Národní výbory členských států ESO a Chile jsou vyzvány, aby předložily nominace na členy generálnímu řediteli.

Funkce

Výbor poskytuje poradenství generálnímu řediteli v záležitostech týkajících se fungování středisek pro pozorování ESO z hlediska hostujících astronomů. Měl by zvážit možnost uspořádání konference uživatelů.

Působení

Výbor se schází nejméně jednou do roka. Schůzi svolává generální ředitel.

Překlad do českého jazyka

DIARIO OFICIAL (ÚŘEDNÍ DENÍK CHILSKÉ REPUBLIKY)

Středa, 27. listopadu 2002

Strana 2

(12850)

N°37419

Obecné předpisy

=====

EXEKUTIVNÍ MOC

=====

Ministerstvo zahraničí

=====

VYHLAŠUJE

DOHODU S EVROPSKOU ORGANIZACÍ PRO ASTRONOMICKÝ VÝZKUM NA
JIŽNÍ POLOKOULI (ESO) O EXPERIMENTÁLNÍ ANTÉNĚ, JEŽ JE PŘEDMĚTEM
PROJEKTU „ATACAMA PATHFINDER EXPERIMENT“ NEBOLI „PROJEKTU APEX“

Číslo 210.- Santiago, 28. srpna 2002.- Čl. 32, č. 17 a 50, č. 1) druhý odstavec Politické ústavy
Republiky,

Vzhledem k tomu:

Že výměnou nót z 12. července a 23. srpna 2002 vláda Chilské republiky a Evropská organizace
pro astronomický výzkum na Jižní polokouli (ESO) uzavřely dohodu o experimentální anténě, jež
je předmětem projektu nazvaného „Atacama Pathfinder Experiment“ neboli „Projekt Apex“,
zpracovaného v rámci vědeckého výzkumu, který ESO realizuje ve stávajících observatořích;

Že zmíněná dohoda byla přijata v rámci Dohody mezi Chilskou republikou a Evropskou orga-
nizací pro astronomický výzkum na Jižní polokouli o zřízení astronomické observatoře v Chile,
podepsané 6. listopadu 1963 a vydané v Úředním deníku 4. dubna 1964, a Výkladové, doplň-
kové a pozměňující dohody k této dohodě, včetně příloh A a B, podepsané 18. dubna 1995 a
zveřejněné v Úředním deníku dne 17. května 1997.

Nařizují:

Článek jediný.- Budiž vyhlášena Dohoda mezi vládou Chilské republiky a Evropskou organizací pro astronomický výzkum na Jižní polokouli o experimentální anténě, jež je předmětem projektu nazvaného „Atacama Pathfinder Experiment“ neboli „Projekt Apex“, přijatého výměnou nót z 12. července a 23. srpna 2002; autorizovaná kopie textu této dohody budiž vydána v Úředním deníku.

Budiž zaznamenáno, přijato, zapsáno a zveřejněno.- RICARDO LAGOS ESCOBAR, prezident Chilské republiky. María Soledad Alvear Valenzuela, ministryně zahraničí.

Přepsáno pro Vaši informaci.- José Miguel Cruz Sánchez, velvyslanec, Správní generální ředitel.

Č. 15.221.- Santiago, 20. srpna 2002

Vaše Excellence:

je mi ctí potvrdit příjem Vaší laskavé nóty č. 215 následujícího znění, ze dne 12. července 2002:

„Paní ministryně:

V zastoupení Evropské organizace pro astronomický výzkum na Jižní polokouli (ESO) je mi potěšením Vás zdvořile pozdravit a zmínit se o zvláštní dohodě, jež má být přijata mezi vládou Chilské republiky a ESO v souvislosti s experimentální anténou, jež je předmětem projektu známého pod názvem Atacama Pathfinder Experiment neboli Projekt Apex, který byl připraven v rámci vědeckého výzkumu rozvíjeného ESO ve stávajících observatořích.

ESO si v této souvislosti dovoluje navrhnout, aby instalace a údržba zmíněné antény v projektu Apex probíhaly v souladu s termíny a podmínkami, které uvádíme dále v této nótě.

Vzhledem k tomu:

Že ESO v rámci vědeckého výzkumu ve svých observatořích v rámci Dohody z 6. listopadu 1963 (dále „Dohoda z roku 1963“) a Výkladové, doplňující a pozměňující dohody k téže z 18. dubna 1995 (dále „Dohoda z roku 1995“), zejména pak v rámci ustanovení prvního článku tohoto nástroje vypracovala a definovala projekt nazvaný „Atacama Pathfinder Experiment“ neboli „Projekt Apex“, jehož cílem je experimentálně ověřit kvalitu pozorování v submilimetrových vlnových délkách na pozemcích nalézajících se v Chajnantoru, obci San Pedro de Atacama, druhém regionu Antofagasty, vyhodnotit chod vědecké aparatury v místních environmentálních podmínkách a provádět astronomická pozorování, která umožní využít zde získané zkušenosti v dalším projektu nebo dalších projektech;

Že uvedené pozemky v Chajnatoru jsou v současnosti koncesí, udělenou Národní komisí pro vědecký a technologický výzkum (Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica, dále „CONICYT“) na základě rozhodnutí č. 189 regionálního ministerského sekretariátu druhého regionu Antofagasty;

protože vzhledem k uvedenému je na místě přijmout Projekt Apex v souladu s principy obsaženými v Dohodě z roku 1963 a Dohodě z roku 1995.

Dohodly se vláda a ESO na následujícím:

1: Vláda povoluje ESO realizovat Apex jako experimentální projekt v rámci zásad určených Dohodou z roku 1963 a Dohodou z roku 1995, v termínech a za podmínek stanovených v této nótě.

2: Průzkumná anténa pro realizaci Projektu Apex bude instalována na místě k tomuto účelu určeném na přiloženém plánu⁵ pozemků udělených v koncesi Conycitu, a to mezi souřadnicemi:

UTM	N 7.455.817	E 627.242
UTM	N 7.455.817	E 627.542
UTM	N 7.455.517	E 627.542
UTM	N 7.455.517	E 627.242

3: ESO bude rozvíjet projekt Apex v přibližném časovém rozmezí šesti let od zahájení operace.

4: ESO musí písemně sdělit Ministerstvu zahraničí–Zvláštnímu politickému ředitelství datum zahájení a ukončení Projektu Apex. Za datum zahájení se považuje den, v němž ESO zahájí vědeckou část projektu, za datum ukončení den, v němž ESO ukončí experimentální činnost, která je součástí projektu.

5: Deset procent pozorování v projektu Apex bude každoročně vyhrazeno chilské astronomii. Mechanismus spravování tohoto času bude dohodnut mezi ESO a Conycitem.

6: Povolení uvedené v prvním ustanovení je podmíněno dohodou, kterou ESO musí uzavřít s Conycitem a již mu bude povoleno realizovat projekt Apex na pozemcích určených v ustanovení druhém.

Pokud Chilská republika vyjádří svůj souhlas s předchozím návrhem, tato nóta a Vaše souhlasná nóta, kterou na ni odpovíte, budou představovat uzavřenou Dohodu mezi vládou a ESO, která vstoupí v platnost datem Vaší odpovědi na naši nótu.

⁵ Kopie plánu není přiložena.

Využívám této příležitosti, abych opětovně vyjádřil paní ministryni zahraničí ujištění o mé nejhlubší úctě“.

Dále mám čest jménem své vlády potvrdit, že nota Vaší Excelence a tato nota představují Dohodu mezi vládou Chilské republiky a Evropskou organizací pro astronomický výzkum na Jižní polokouli, která vstupuje v platnost datem této note.

Využívám této příležitosti, abych opětovně vyjádřila Vaší Excelenci ujištění o mé nejhlubší úctě.

María Soledad Alvear Valenzuela, ministryně zahraničních věcí.

Jeho Excelenci
panu Danielovi Hofstadtovi, zástupci
Evropské organizace pro astronomický
výzkum na Jižní polokouli (ESO)
v Chile,
zde.

Překlad do českého jazyka

DOHODA MEZI EVROPSKOU ORGANIZACÍ PRO ASTRONOMICKÝ VÝZKUM NA JIŽNÍ POLOKOULI A CHILSKOU REPUBLIKOU O ZŘÍZENÍ NOVÉHO STŘEDISKA PRO POZOROVÁNÍ – PROJEKT ALMA

Evropská organizace pro astronomický výzkum na jižní polokouli („ESO“) a vláda Chilské republiky („vláda“) dále jen „strany“,

VEDOUCE V PATRNOSTI:

Dohodu podepsanou 6. listopadu 1963 mezi Evropskou organizací pro astronomický výzkum na jižní polokouli (ESO) a vládou Chilské republiky promulgovanou prováděcí vyhláškou Ministerstva zahraničních věcí č. 18 ze 4. ledna 1964 a zveřejněnou v Úředním věstníku dne 4. dubna 1964 (dále jen „Dohoda z roku 1963“) a skutečnost, že 18. dubna 1995 stejné strany podepsaly výkladovou, doplňující a pozměňovací dohodu k výše uvedené dohodě promulgovanou prováděcí vyhláškou Ministerstva zahraničních věcí č. 1766 ze 3. prosince 1996 a zveřejněnou v Úředním věstníku dne 17. května 1997 (dále jen „Dohoda z roku 1995“);

Skutečnost, že v článku 1 Dohody z roku 1995 se uvádí, že tato dohoda potvrzuje a usměrňuje uplatňování úmluvy a následných dohod na aktivity ESO na celém území státu a zejména na výstavbu, údržbu a provoz nového střediska pro pozorování v rámci projektu s názvem VLT/VLTI, jakož i na budoucí aktivity ESO v Chile;

Skutečnost, že v článku 12 Dohody z roku 1995 se uvádí, že zřízení nového střediska pro pozorování vyžaduje předchozí schválení vládou a ESO;

Skutečnost, že ESO se společně s organizací Associated Universities Inc. (AUI), která řídí a provozuje Národní radiovou astronomickou observatoř Spojených států amerických (NRAO), rozhodla realizovat projekt výstavby, údržby a provozu radioteleskopu v Chile s názvem „Atacamská velká milimetrová a submilimetrová anténní soustava“ (projekt ALMA) umístěného v nadmořské výšce 5 000 metrů v oblasti San Pedro de Atacama v pohoří v regionu II Antofagasta; projekt zajistí jeden z nejvýznamnějších vědeckých nástrojů na světě; poskytne obrazy vesmíru v pásmu milimetrových a submilimetrových vln s dosud nejvyšší citlivostí a úhlovým rozlišením; projekt představuje významný pokrok v astronomii, protože umožňuje studium původu galaxií, hvězd a planet, a díky své schopnosti pozorovat galaxie ve hvězdotvorných oblastech v celém vesmíru otevírá pro vědu nové obzory;

Skutečnost, že co se týče organizace ESO projekt ALMA bude konkrétně spočívat ve zřízení nového střediska pro astronomická pozorování, které musí být předmětem dohody mezi stranami podle článku 12 Dohody z roku 1995;

Skutečnost, že si strany přejí dále rozšířit astronomický výzkum na jižní polokouli o aktivity zahrnuté v projektu ALMA, jehož součástí mají být nové nástroje fungující v pásmu milimetrových a submilimetrových vln, jakož i prohloubit a posílit spolupráci mezi oběma stranami ve vědeckých a technických otázkách;

Skutečnost, že zřízení a provoz nového střediska pro pozorování v rámci projektu ALMA je v národním zájmu, zejména pro vědu v Chile.

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Pro účely této dohody projekt „Atacamská velká milimetrová a submilimetrová anténní soustava“ (projekt ALMA) zahrnuje soustavu radioastronomických antén ke studiu vesmíru v pásmu milimetrových a submilimetrových vln.

Článek 2

Projekt ALMA bude realizován na plošině Llano Chajnantor, region II Antofagasta, provincie El Loa, San Pedro de Atacama.

Článek 3

Projekt ALMA bude představovat nové středisko pro pozorování. V souladu s článkem 12 Dohody z roku 1995 bude účast ESO na výstavbě a provozu soustavy ALMA podléhat ustanovením Dohody z roku 1963, Dohody z roku 1995 a této dohody.

Článek 4

Deset procent pozorovacího času ESO v rámci projektu ALMA bude vyhrazeno pro chilskou astronomii. Mechanismus přidělování času bude předmětem dohody mezi ESO a Národní komisí pro vědecký a technologický výzkum (CONICYT).

Článek 5

Tato dohoda zůstává v platnosti po celou dobu platnosti Dohody z roku 1963, která byla doplněna, vyložena a upravena Dohodou z roku 1995.

Článek 6

Tato dohoda vstupuje v platnost v den posledního oznámení, ve kterém jedna strana písemně uvědomuje druhou stranu o tom, že naplnila požadavky stanovené za tímto účelem v jejich příslušných právních předpisech.

DÁNO v Santiagu, Chilská republika, dne 21. října 2002 ve vyhotoveních ve španělském, anglickém a francouzském jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě odlišností se výklad bude řídit textem španělským.

ZA EVROPSKOU ORGANIZACI PRO
ASTRONOMICKÝ VÝZKUM NA JIŽNÍ
POLOKOULI

Catherine Cesarsky.

ZA VLÁDU CHILSKÉ REPUBLIKY

María Soledad Alvear Valenzuela.

Překlad do českého jazyka

DOHODA MEZI VLÁDOU CHILSKÉ REPUBLIKY
A
EVROPSKOU ORGANIZACÍ PRO ASTRONOMICKÝ VÝZKUM
NA JIŽNÍ POLOKOULI (ESO) TÝKAJÍCÍ SE INSTALACE
EUROPEAN EXTREMELY LARGE TELESCOPE

Vláda Chilské republiky (dále pouze „Vláda“) a Evropská organizace pro astronomický výzkum na jižní polokouli (dále pouze „ESO“):

VZHLEDEM K NÁSLEDUJÍCÍM SKUTEČNOSTEM:

Že ke dni 6. listopadu 1963 byla podepsána Dohoda mezi organizací ESO a vládou za účelem zřízení astronomické observatoře v Chile, která byla vydána nejvyšším dekretem Ministerstva zahraničních věcí (*Ministerio de Relaciones Exteriores*) č. 18 dne 4. ledna 1964 a zveřejněna v oficiálním deníku 4. dubna 1964 (dále pouze „Dohoda z roku 1963“) a ke dni 18. dubna 1995 byla stranami podepsána interpretace, doplnění a úprava předchozí dohody, která byla vydána nejvyšším dekretem Ministerstva zahraničních věcí č. 1766 dne 3. prosince 1996 a zveřejněna v oficiálním deníku 17. května 1997 (dále pouze „Dohoda z roku 1995“);

Že European Extremely Large Telescope (dále pouze „E-ELT“) je teleskopem ve vlastnictví ESO, který bude nainstalován na vrcholku Cerro Armazones, v regionu II Región de Antofagasta, jakmile Rada organizace ESO schválí tuto stavební část a bude součástí Observatoře Paranal;

Že vzhledem k uvedenému a na základě dohod v odstavci prvním Dohody z roku 1963 a Dohody z roku 1995;

Že na základě vzájemné korespondence z dat 9. září 2009, 7. prosince 2009, 19. ledna 2010, 12. února 2010, 6. dubna 2010, 22. dubna 2010, 25. května 2010, 12. července 2010, 4. srpna 2010, 17. prosince 2010 a 26. dubna 2011, stejně jako na základě konverzací vedených mezi vládou a organizací ESO byly stanoveny podmínky nabízené vládou a organizací ESO pro instalaci E-ELT v Chile;

Že přáním obou stran je pokračovat ve výzkumu a posilovat vzájemnou spolupráci ve vědě a technologiích;

VLÁDA A ORGANIZACE ESO UZAVÍRAJÍ:

Kapitola první — Pozemek pro instalaci E-ELT

- 1.1. Vláda bude spolupracovat v rámci platných zákonných procesů na instalaci E-ELT prostřednictvím bezplatného převodu 18 900 hektarů, které se nacházejí v oblasti vrcholku Armazones a jejichž souřadnice jsou následující:

UTM	N 7.288.500	E 370.000
UTM	N 7.288.500	E 383.500
UTM	N 7.274.500	E 383.500
UTM	N 7.274.500	E 370.000

Uvedená plocha je majetkem státu a je k dispozici pro převod do bezplatné správy organizace ESO, což učiní oficiálně Ministerstvo vlastnictví (*Ministerio de Bienes Nacionales*).

- 1.2. Vláda bude spolupracovat v rámci platných zákonných procesů k ochraně stavby a operace E-ELT prostřednictvím udělení bezplatné koncese k užívání organizaci ESO na období 50 let na plochu 36 200 hektarů odpovídajících přilehlým pozemkům k výše uvedeným a které mají následující souřadnice:

UTM	N 7.288.500	E 370.000
UTM	N 7.293.000	E 370.000
UTM	N 7.293.000	E 389.000
UTM	N 7.264.000	E 389.000
UTM	N 7.264.000	E 370.000
UTM	N 7.274.500	E 370.000
UTM	N 7.274.500	E 383.500
UTM	N 7.288.500	E 383.500

Zmíněná plocha je vlastnictvím státu a je k dispozici pro udělení organizaci ESO do bezplatné koncese, což oficiálně učiní Ministerstvo národního vlastnictví (*Ministerio de Bienes Nacionales*).

- 1.3. Je přiložen plán⁶, v němž jsou graficky znázorněny pozemky uvedené v odstavcích 1.1 a 1.2.

⁶ Plán je reprodukován v autoritativní španělské verzi.

- 1.4. Je také stvrzeno, že smlouva o spolupráci ze dne 22. února 2011 podepsaná mezi organizací ESO a univerzitou (*Universidad Católica del Norte*) splňuje požadavky vlády týkající se ochrany potřeb k astronomickému výzkumu zmíněné univerzity a univerzity *Universität Bochum* (Německo), instalovaných aktuálně na zmíněných pozemcích a které budou využity k instalaci E-ELT.

Kapitola druhá – Časy observací

- 2.1. Časy observací budou pro E-ELT řízeny podmínkami definovanými v Kapitole jedenáct Dohody z roku 1995, stejně tak jako podmínkami definovanými touto kapitolou.
- 2.2. V souladu s kompetencemi uznanými smíšeným výborem stanoveným v kapitole deváté Dohody z roku 1995, tento výbor na zasedání dne 15. září 2011, jehož zápis je přiložen k této smlouvě, doporučil a strany v tomto zápisu přijaly následující:
- 2.2.1. Že z 10% času příslušných observací u E-ELT určených pro chilské výzkumné účely, k čemuž se vztahují odstavce 2 a 3 kapitoly dvanácté Dohody z roku 1995, ne méně než 7,5% bude určeno pro chilské astronomické projekty ve spolupráci s členskými státy organizace ESO.
- 2.2.2. Že vláda určí vhodný a vybraný interní mechanismus prostřednictvím vědeckého výboru, který analyzuje a definuje návrhy observací pro E-ELT se zodpovědným chilským vědcem (hlavním), které budou předloženy organizaci ESO jako chilské, ještě než budou tyto návrhy zaslány organizaci ESO.

Kapitola třetí – Podpora v infrastruktuře

A. Energetické dodávky

- 3.A.1. Při uvážení skutečnosti, že Chile jako stát nevlastní ani neobchoduje s infrastrukturou elektřiny pro dodávku energie třetím osobám a tato funkce tedy náleží soukromým firmám, které fungují v této oblasti výroby a transportu elektrické energie, se vláda zavazuje ke koordinaci potřebných úkonů k tomu, aby podniky z oblasti elektrické energie nabídly ty nejvýhodnější podmínky jak pro rozvoj infrastruktury požadovaného převodu, tak pro smlouvené dodávky energie pro Observatoř Paranal, zahrnující rozšíření o E-ELT. Tyto kroky budou učiněny před začátkem konstrukce E-ELT.
- 3.A.2. Kromě toho vláda prostřednictvím Ministerstva pro energii (*Ministerio de Energía*) provede společně s organizací ESO studii možností dodávek elektrické energie z obvyk-

lých i neobvyklých obnovitelných zdrojů. Tato studie bude obsahovat aspekty, jako je: monitorování větru a solárního záření, modelace a analýza jejich meziroční variability, výběr optimálních míst pro instalaci a předběžná ekonomická analýza.

B. Přístup a komunikace

Vláda prostřednictvím Ministerstva pro veřejné zakázky (*Ministerio de Obras Públicas*) provedla v posledních letech investici ve výši více než 20 milionů amerických dolarů do zlepšení silničního přístupu na 120 km, které vedou od Antofagasty až do přístupu k aktuální Observatoři Paranal, a to především po částečně pobřežní dálnici, která zajišťuje spojení na vysoké úrovni. Do budoucna bude vláda vynakládat potřebné investice k permanentnímu zajištění optimální údržby zmíněné trasy.

C. Připojení a další služby

Vláda prostřednictvím zodpovědných institucí vynaloží veškeré schopnosti v rámci zákona a norem k zajištění propojení optickým kabelem, elektrickým kabelem a dalšími, které budou vyžadovány pro společnou operaci komplexu Paranal-Armazones.

Kapitola čtvrtá — Vědecko-technologická spolupráce při výstavbě a operacích u E-ELT

- 4.1. Strany prohlašují svůj vzájemný zájem na rozvoji projektů spolupráce v oblasti vědy a astronomie, v zabezpečení prostředků a technologií spojených s astronomií, ve vytváření pokroku v lidském vědění a technologiích, a zvláště v projektech regionálního, kulturního a turistického charakteru spojených s vědou a astronomií, které budou mít dopad na rozvoj oblasti umístění E-ELT především vše co, umožní rozšíření a expanzi znalostí astronomie v Chile.
- 4.2. Strany se zavazují k uzavření smlouvy o vědecké a technologické spolupráci k rozvoji služeb a technologií spojených s E-ELT, která bude zahrnovat zaškolení vědců, inženýrů a specializovaných techniků, kteří umožní a udělají co nejefektivnější rozvoj a operace E-ELT v Chile a všeobecně u astronomických zařízení v oblasti Chile.
- 4.3. Uvedená smlouva bude upravovat udělování stipendií chilským astronomům, vědcům, inženýrům a specializovaným technikům na dobu určitou v astronomických institutech členských zemí organizace ESO. Stejně tak bude uvedená smlouva upravovat návštěvy vědců z členských zemí organizace ESO v chilských institutech, bez odpovědnosti pro Chile.

Kapitola pátá — Licitace a informace vztahující se k zařízení E-ELT

- 5.1. ESO předá potřebné informace, aby se chilské stavební a inženýrské firmy samy nebo ve spolupráci s firmami z členských zemí organizace ESO nebo s výzkumnými centry v astro-inženýrství a příbuznými institucemi mohly aktivně účastnit licitací vztahujících se k E-ELT v zájmu Chile, v souladu s normami, které upravují licitace organizace ESO.
- 5.2. Vláda určí expertního zástupce, který bude jednat jako oficiální pouto s organizací ESO za účelem usnadnění dohod vedoucích k podpoře chilských firem a vědecké komunity pro účast při licitacích vztahujících se k instalaci, stavbě a údržbě E-ELT.
- 5.3. ESO umožní návštěvy chilského průmyslu v sídle organizace ESO v Garchingu a umožní kontakt s hlavními dodavateli, kteří se podíleli na návrhu E-ELT, za účelem umožnění identifikace takových oblastí, kde bude chilský průmysl mít možnost účastnit se licitací spojených s E-ELT.
- 5.4. ESO se zavazuje informovat vládu ohledně pokroků týkajících se instalace, údržby a provozu E-ELT způsobem, který je právně vhodný.

Kapitola šestá — Vstup v platnost

Tato smlouva vstoupí v platnost datem jejího podpisu.

Je podepsána v hlavním městě Santiagu, Chile, dne 13. října 2011, ve čtyřech (4) vyhotoveních ve španělském a anglickém jazyce, přičemž veškeré texty jsou zcela identické a každá ze stran obdrží dva (2) z nich.

ZA VLÁDU CHILSKÉ REPUBLIKY

Alfredo Moreno Charme
MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ.

ZA EVROPSKOU ORGANIZACI PRO
ASTRONOMICKÝ VÝZKUM NA JIŽNÍ
POLOKOULI

Tim de Zeeuw
GENERÁLNÍ REDITEL.

ZÁPIS SMÍŠENÉHO VÝBORU STANOVENÝ V KAPITOLE DEVÁTÉ DOHODY Z ROKU 1995 O ČASOVÉM ROZDĚLENÍ OBSERVACE ODPOVÍDAJÍCÍ E-ELT

V souladu s kapitolou devátou Dohody roku 1995 se sešel v ní stanovený smíšený výbor složený z následujících členů:

Za chilskou vládu

- Pan José Miguel Aguilera Radic
- Pan Gabriel Rodríguez García-Huidobro
- Pan Leopoldo Infante Lira

Za Evropskou organizaci pro astronomický výzkum na jižní polokouli (ESO)

- Pan Massimo Tarenghi
- Pan Andreas Kaufer
- Pan Michael West

Stanovený výbor se v rámci udělených pravomocí podle uvedeného rozdělení jednotně dohodnul na doporučení smluvním stranám, aby během 10% času observace odpovídajícího E-ELT určené pro potřeby chilských vědů, které se vztahují k odstavcům 2 a 3 kapitoly dvanácté Dohody z roku 1995, ne méně než 7,5% bylo určeno pro chilské astronomické projekty ve spolupráci s astronomy členských zemí organizace ESO.

Stejně tak dohodnul doporučení, aby chilská vláda stanovila vhodný a vybraný mechanismus prostřednictvím vědeckého výboru, který analyzuje a definuje návrhy observací pro E-ELT se zodpovědným chilským vědcem (hlavním), které budou předloženy organizací ESO jako chilské, ještě než budou tyto návrhy zaslány organizaci ESO.

Massimo Tarengi
ZÁSTUPCE ORGANIZACE
ESO V CHILE

Gabriel Rodríguez García-Huidobro
ŘEDITEL PRO ENERGIÍ, VĚDU A
TECHNOLOGII A INOVACE
MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
(MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES)

Andreas Kaufer
ŘEDITEL OBSERVATOŘE PARANAL/
LA SILLA

José Miguel Aguilera Radic
PREZIDENT NÁRODNÍ KOMISE PRO
VĚDECKÝ A TECHNOLOGICKÝ
VÝZKUM

Michael West
ŘEDITEL PRO VĚDU V CHILE

Leopoldo Infante Lira
ŘEDITEL CENTRA PRO ASTRO-
INŽENÝRSTVÍ PONTIFICIA
UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE

Vyhotoveno ve městě Santiago, Chile, dne 15 září 2011.

PŘÍLOHA

Překlad do českého jazyka

**DOHODA A DODATEK S VÝKLADEM MEZI CHILSKOU REPUBLIKOU
A EKONOMICKOU KOMISÍ PRO LATINSKOU AMERIKU
ORGANIZACE SPOJENÝCH NÁRODŮ (CEPAL)
O ÚPRAVĚ PODMÍNEK FUNGOVÁNÍ SÍDLA TÉTO ORGANIZACE V TÉTO ZEMI**

Vláda Chilské republiky a Ekonomická komise pro Latinskou Ameriku OSN s přáním uzavřít dohodu o úpravě podmínek fungování sídla této organizace založené Rozhodnutím 106 (VI) z 25. února 1948 Ekonomické a sociální rady OSN v Chile, se dohodly na následujícím:

Definice — Článek 1

ODSTAVEC 1

V této dohodě:

- a) Výraz „Vláda“ znamená vládu Chilské republiky.
- b) Výraz „CEPAL“ znamená Ekonomickou komisi pro Latinskou Ameriku OSN.
- c) Výraz „příslušné chilské orgány“ znamená státní a ostatní orgány Chilské republiky v souladu s chilskými zákony.
- d) Výraz „generální ředitel“ znamená generálního ředitele pověřeného vedením výkonného sekretariátu CEPAL.
- e) Výraz „zákony Chilské republiky“ znamená zákony, dekrety, nařízení a předpisy vydané Vládou nebo příslušnými chilskými orgány.
- f) Výraz „sídlo CEPAL“ znamená místnosti, které využívá CEPAL.
- g) Výraz „archívy CEPAL“ znamená akta, korespondenci, dokumenty, rukopisy, fotografie, filmy a zvukové nahrávky v majetku nebo držení CEPAL.
- h) Výraz „zaměstnanec CEPAL“ znamená všechny členy personálu CEPAL, najaté OSN.

- i) Výraz „jmění“ používaný v článku 4 a 5, znamená veškeré jmění, peněžní prostředky a majetek náležející CEPAL nebo v jejím držení nebo správě pro plnění jejích ústavních funkcí a obecně veškeré příjmy.

Imunita vůči jurisdikci — Článek 2

ODSTAVEC 2

Vláda uznává imunitu sídla CEPAL, které je pod pravomocí a správou CEPAL, vůči jurisdikci v souladu s ustanoveními této dohody.

ODSTAVEC 3

- a) Sídlo CEPAL bude nedotknuté.
- b) CEPAL se zavazuje, aniž by tím bylo porušeno ustanovení článku VII, že neumožní, aby sídlo CEPAL sloužilo jako útočiště osobám, které se snaží vyhnout zatčení pro porušení některého zákona Chilské republiky nebo které jsou hledané Vládou nebo které se snaží vyhnout předvolání nebo soudnímu procesu.

Komunikace — Článek 3

ODSTAVEC 4

Pokud jde o oficiální komunikaci, CEPAL bude požívat stejných výsad, jaké schválila Vláda jakékoli jiné vládě nebo organizaci včetně zahraničních diplomatických misí v Chile.

ODSTAVEC 5

CEPAL bude mít právo při vykonávání svých oficiálních funkcí využívat státní železnice za stejných podmínek, jaké byly stanoveny cizím státním příslušníkům diplomatických misí.

ODSTAVEC 6

Korespondence ani ostatní komunikace CEPAL nebudou podrobovány cenzuře. Toto osvobození bude rozšířeno a tento výčet nebude omezující na tiskoviny, fotografie, filmy a zvukové nahrávky. CEPAL bude mít právo používat šifry a odesílat a přijímat korespondenci buď poštou,

nebo v diplomatických kuffících. Žádné ustanovení tohoto odstavce nebude moci být vykládáno jako zákaz přijímání adekvátních bezpečnostních opatření, které bude nutné stanovit prostřednictvím smlouvy mezi Vládou a CEPAL.

Jmění CEPAL a daně — Článek 4

ODSTAVEC 7

CEPAL a její jmění, bez ohledu na to, na jakém místě se nachází a kdo jím disponuje, bude požívat imunitu vůči jurisdikci, kromě určitých případů, kdy se CEPAL této imunity výslovně vzdá. I nadále se však rozumí, že žádné vzdání se imunity nebude moci být rozšířeno na jakoukoli formu realizace.

ODSTAVEC 8

Sídlo CEPAL je nedotknutelné. Jmění a majetek CEPAL bez ohledu na to, na jakém místě se nachází a kdo jím disponuje, bude osvobozeno od evidence, rekvizice, konfiskace, vyvlastnění a jakékoli jiné formy vměšování exekutivními, správními, právními nebo legislativními úkony.

ODSTAVEC 9

Archívy CEPAL a obecně všechny dokumenty, které jí náleží nebo které jsou v jejím držení, budou nedotknutelné.

ODSTAVEC 10

Majetek, příjmy a další jmění CEPAL bude osvobozeno:

- a) Od všech přímých daní, nicméně se rozumí, že CEPAL se nebude domáhat nějakého osvobození ve smyslu daní, které ve skutečnosti představují pouze odměnu za veřejně prospěšné služby;
- b) Od cel a zákazů a omezení při dovozu v souvislosti se zbožím, které CEPAL dováží nebo vyváží pro služební využití, nicméně se rozumí, že takto osvobozené dovážené zboží nebude v zemi prodáváno, leda v souladu s podmínkami, které budou dohodnuty dodatečně mezi Vládou a CEPAL;
- c) Od cel a zákazů a omezení v souvislosti s dovozem a vývozem publikací.

Finanční prostředky a směnky — Článek 5

ODSTAVEC 11

- a) CEPAL nebude podrobována žádné finanční kontrole, nařízení nebo moratoriu a může volně:
 - i) získávat převoditelné valuty u obchodních organizací k tomu oprávněných, držet je, zacházet s nimi, vést účty v cizí měně; získávat prostřednictvím oprávněných institucí, držet a disponovat peněžními prostředky, cennými papíry a zlatem;
 - ii) dovážet do Chilské republiky peněžní prostředky, cenné papíry, devizy a zlato pocházející z jakékoli jiné země, převážet je uvnitř země nebo do zahraničí.
- b) CEPAL bude při uplatňování svých práv, které jsou v souladu s tímto odstavcem, věnovat náležitou vážnost všem připomínkám vzneseným Vládou a bude se jim snažit v rámci možností vyhovět v zájmu ochrany svých zájmů.

Doprava a pobyt — Článek 6

ODSTAVEC 12

- a) Příslušné chilské orgány nebudou moci klást žádné překážky dopravě níže uvedených osob, které směřují do sídla CEPAL nebo se z něj vrací:
 - i) zaměstnanci CEPAL a jejich rodiny;
 - ii) osoby, které vykonávají úkoly pro CEPAL a jejich manželé/manželky, i když nejsou zaměstnanci CEPAL;
 - iii) další osoby pozvané do sídla CEPAL ve služebních záležitostech.

Generální ředitel oznámí vládě jména těchto osob.
- b) Tento odstavec se nevztahuje na případy všeobecného přerušování dopravy a nebrání účinnému užití platných zákonů.
- c) Případná víza, která by potřebovaly osoby uvedené v tomto odstavci, budou udělována zdarma.
- d) Tento odstavec nezbavuje povinnosti poskytnout důkazy, že osoby, které nárokují jim udělená práva, náleží do kategorií vypsanych v bodu a), a také nezbavuje řádného splnění karanténních a zdravotních předpisů.

Zaměstnanci CEPAL – Článek 7

ODSTAVEC 13

Zaměstnanci CEPAL budou na území Chilské republiky požívat následujících výsad a imunit:

- a) Imunita vůči osobnímu zatčení nebo zadržení;
- b) Imunita vůči zabavení osobních nebo služebních zavazadel;
- c) Imunita vůči jakékoli žalobě kvůli vyřčeným nebo napsaným slovům nebo kvůli jakémukoli činu spáchanému při plnění služebních úkolů, která bude zachována i poté, co příslušné osoby přestanou být zaměstnanci CEPAL;
- d) Osvobození od jakékoli formy přímé daně ze mzdy, honoráře a příplatků vyplácených OSN;
- e) Osvobození pro zaměstnance, kteří nemají chilskou státní příslušnost, od jakékoli přímé daně z příjmů nepocházejících z Chilské republiky;
- f) Osvobození pro zaměstnance, jejich manžely/manželky a rodinné příslušníky od povinnosti přihlášení cizinců a omezení přistěhovalectví;
- g) Zaměstnanci, kteří nemají chilskou státní příslušnost, budou moci volně držet na území Chilské republiky nebo v jiných lokalitách cizí cenné papíry, účty v cizí měně a movitý a nemovitý majetek; při ukončení výkonu práce v CEPAL budou mít právo vyvézt z Chile bez jakéhokoli zákazu nebo omezení prostřednictvím oprávněných společností své peněžní prostředky ve stejné měně a stejném množství, jako dovezli do Chile;
- h) Stejně možnosti pro návrat do vlasti a stejná práva na poskytnutí ochrany chilských úřadů, jakých požívají členové diplomatických misí v obdobích mezinárodního napětí, pro zaměstnance, jejich rodiny a osoby k nim náležející
- i) Právo dovážet bez celních a jiných poplatků, zákazů a omezení dovozu svůj movitý majetek a potřeby, včetně automobilu, vždy v okamžiku prvního nástupu do služby v Chile. Přeprava každého automobilu se bude řídit obecnými normami stanovenými pro cizí státní příslušníky diplomatického sboru.

ODSTAVEC 14

Všichni zaměstnanci CEPAL budou vybaveni speciálním průkazem, který potvrzuje jejich statut zaměstnance CEPAL a díky kterému požívají výsad a imunit přiznaných touto dohodou.

ODSTAVEC 15

Vláda udělí imunity a diplomatické výsady uvedené v odstavci 2 čl. 105 Charty Spojených národů generálnímu řediteli a dalším stálým vedoucím pracovníkům CEPAL, které Ministerstvo zahraničních věcí uzná na základě ústavních předpisů.

Za tímto účelem budou zmínění zaměstnanci CEPAL zařazeni Ministerstvem zahraničních věcí do různých diplomatických kategorií a budou požívat osvobození od celních poplatků, jak stanoví listina 1.901 celního sazebníku.

ODSTAVEC 16

- a) Výsady a imunity sjednané v ustanoveních této dohody jsou udělovány v zájmu CEPAL a nikoli pro osobní výhodu zainteresovaných. Generální ředitel zbaví imunity kteréhokoli zaměstnance kdykoli je podle jeho uvážení zmíněná imunita na překážku výkonu spravedlnosti, pokud toto zbavení neohrozí zájmy CEPAL.
- b) CEPAL a jeho zaměstnanci budou spolupracovat v každém okamžiku s chilskými úřady za účelem poskytování dobré soudní správy, zajištění dodržování policejních předpisů a zabránění zneužití uplatňování výsad a imunit udělených touto dohodou.

Osoby, které nejsou zaměstnanci CEPAL — Článek 8

ODSTAVEC 17

Osoby, které nejsou zaměstnanci CEPAL, ale jsou členy misí CEPAL nebo jsou pozvány CEPAL do sídla CEPAL ve služebních záležitostech, budou požívat výsad a imunit uvedených v odstavci 13 článku 7 s výjimkou ustanovení písmena *i*) uvedeného odstavce vždy, když půjde o osoby, které nemají chilskou státní příslušnost.

Laissez-Passer — Článek 9

ODSTAVEC 18

Vláda bude uznávat a akceptovat u zaměstnanců CEPAL laissez-passer, které vystavilo OSN jako platný cestovní dokument, ekvivalent cestovního pasu.

Všeobecná ustanovení — Článek 10

ODSTAVEC 19

- a) Generální ředitel přijme veškerá opatření určená pro zabránění jakéhokoli zneužití uplatňování výsad a imunit udělených touto dohodou a za tímto účelem bude vydávat nařízení,

kteřá považuje za nezbytná a vhodná pro zaměstnance CEPAL a osoby, které se zapojují do misí organizace.

- b) Pokud Vláda usoudí, že došlo k nějakému zneužití v požívání výsad a imunit udělených touto dohodou, generální ředitel na žádost Vlády projedná věc s příslušnými chilskými orgány a společně stanoví, zda k tomuto zneužití došlo. Pokud z těchto jednání nevzejdou pro generálního ředitele a Vládu uspokojivé výsledky, záležitost bude řešena v souladu s postupem podrobně popsáním v článku 11.

Dodatky a řešení sporů — Článek 11

ODSTAVEC 20

- a) Vláda a CEPAL budou moci uzavírat dodatky, které budou nutné v rámci plnění této dohody.
- b) S Úmluvou o privilegiích a imunitách OSN a touto dohodou, pokud se týkají stejné problematiky, bude nakládáno pokud možno jako s doplňky.

ODSTAVEC 21

Jakýkoli spor mezi Vládou a CEPAL o výkladu nebo použití této dohody nebo jakéhokoli dodatku nebo jakákoli otázka související se sídlem CEPAL nebo se vztahy mezi CEPAL a Vládou, se bude řešit v souladu s postupem uvedeným v odstavci 30 článku 8 Úmluvy o privilegiích a imunitách Spojených národů.

Článek 12

ODSTAVEC 22

- a) Tato dohoda vstoupí v platnost bezprostředně po její ratifikaci chilskou vládou s výhradou, že prezident republiky ji může provizorně uvést v platnost v těch záležitostech, pro které uděluje oprávnění zákon 5.142.
- b) Na žádost Vlády nebo CEPAL mohou být konány porady ke změnám této dohody, každá revize bude uzavřena po vzájemném odsouhlasení.
- c) Tato dohoda bude vykládána se zřetelem k jejímu základnímu cíli, kterým je umožnit CEPAL úplný a účinný výkon jejich funkcí a plnění úkolů.

- d) V případě, že z této dohody vyplynou závazky pro příslušné chilské orgány, bude konečná zodpovědnost při plnění těchto závazků příslušet Vládě.
- e) Tato dohoda a jakýkoli dodatek uzavřený mezi Vládou a CEPAL v rámci plnění jejích ustanovení pozbude platnosti šest měsíců poté, co kterákoli z obou smluvních stran oznámí druhé straně své rozhodnutí o ukončení s výjimkou ustanovení, která by platila při normálním ukončení činnosti CEPAL v Chile a ustanovení o jejím majetku v Chile.

NA DŮKAZ TOHO

Vláda a CEPAL podepisují tuto dohodu dne 16. února 1953 ve dvou exemplářích ve španělštině.

Za vládu Chilské republiky: Arturo Olavarría Bravo, ministr zahraničních vztahů.

Za Ekonomickou komisi pro Latinskou Ameriku OSN (CEPAL): Raúl Prebisch, generální ředitel pověřený vedením výkonného sekretariátu.

